MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
31761 05801 815 1

Smetana, Bedřich
[Hubička. Overture]
Der Kuss

M
1004
S642Hs
1924

PHILHARMONIA
PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

SMETANA

DER KUSS / HUBIČKA
THE KISS / LE BAISER
OUVERTURE

No. 73
WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG

LIBRARY
APR 7 1965
UNIVERSITY OF TORONTO
973539

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/derkusskissouver00smet

B. Smetana

Der Kuss / Hubička / The Kiss / Le Baiser

1. Akt — 1. dějství — 1st act — 1er acte

Böhmisches Nationaltheater, Prag / České Národní Divadlo, Praha /
National Theatre, Prague / Théâtre National, Prague

PHILHARMONIA

PARTITUREN · SCORES · PARTITIONS

B. SMETANA

DER KUSS / HUBIČKA
THE KISS / LE BAISER

OUVERTURE

M
1004
S642H8
1924

973539

No. 73

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A.G.
WIEN

Nach der »Verkauften Braut« ist »Der Kuß« die zweite Bauernoper, die Friedrich Smetana komponiert hat. Doch ist der »Kuß« durchaus nicht eine Wiederholung des Milieus. Treten in der »Verkauften Braut« die Bauern des böhmischen Flachlandes auf, so agieren im »Kuß« Gebirgsbauern, Leute frommen, aber auch abergläubischen Sinnes, Starrköpfe, die mit dem Schädel durch die Wand rennen wollen, Leute, die vom Schmuggel leben und das Paschen für ein gottgewolltes Tun halten. »Der Kuß« ist die erste Oper, die Smetana im Zustand der Taubheit komponiert hat. Nichtsdestoweniger ist sie von einem Melodiereichtum erfüllt, der verblüffend ist. Das Duett zwischen Vendulka und Lukas, das Wiegenlied Vendulkas, die Trutzpolka Lukas', das Duett zwischen Lukas und Thomas, das Vogellied der Magd sind ein paar Perlen aus der Kette. Dazu die lebendigen Chöre mit ihrem straffen Rhythmus, der aus dem Geist der tschechischen Sprache erwächst. Die Oper ist von vornherein durchkomponiert, eine Tatsache die ihre künstlerische Geschlossenheit verbürgt. »Die verkaufte Braut« und »Die zwei Witwen« haben ursprünglich Dialog und hatten erst in späteren Umarbeitungen Rezitative erhalten. Zu den komischen Opern Smetanas kann man den »Kuß« eigentlich nicht zählen. Die handelnden Personen kommen wohl in komische Situationen, sind aber selbst nicht komisch. Ja, die konsequente Führung der Charaktere bleibt selbst vor der Tragik nicht stehen. Wenn die Braut sich weigert, dem verwitweten Bräutigam eher einen Kuß zu geben, als bis sie am

»The Kiss« is the first peasant opera which Smetana composed after »The Bartered Bride«. Yet »The Kiss« has an atmosphere entirely different from that of »The Bartered Bride«. In the latter piece, the characters are peasants from the Bohemian plains, while the peasants which appear in »The Kiss« are inhabitants of the highlands: pious, yet superstitious; stubborn and bent to run their heads against the wall; people who live on smuggling committed in the name of religion. »The Kiss« is the first opera which Smetana composed after the loss of his hearing, yet possessed of a wealth of melodies which is nothing short of astonishing. The duet between Vendulka and Lukas, Vendulka's Cradle-song, the defiant Polka of Lukas, the duet between Lukas and Thomas, the Bird-song of the servant-girl may be mentioned at random as maid of the finest pieces from this wonderful score; the vigorous chorus numbers derive their forceful rhythmics from the peculiarities of the Czech language. While »The Bartered Bride« and »The Two Widows« originally contained some spoken dialogue interspersed between their musical part (this dialogue was replaced by recitatives in the ultimate reading), »The Kiss« was composed continuously from the very outset, and this fact no doubt accounts for its remarkable consistency. It is not quite correct to count »The Kiss« among Smetana's comic operas, for although the characters of the opera are sometimes caught in comical situations, they are not really comical in themselves, indeed the logical development of the characters occasionally borders on the tragic. The opera deals with a bride's refusal to grant her betrothed (a widower) a kiss prior to the wedding ceremony, lest his first wife's soul might be deprived of its eternal rest; and while

Le »Baiser« est après »La fiancée vendue« le 2ième opéra rustique que composa Frédéric Smetana. Mais le »Baiser« n'est point une répétition du même milieu. Si nous nous occupons dans »La fiancée vendue« des paysans de la plaine de la Bohème, »Le Baiser« met en scène les montagnards. Des gens pieux, mais également superstitieux, des têtes obstinées qui se buttent, des gens qui vivent de la contrebande et qui s'y sentent autorisés par la volonté de Dieu. »Le Baiser« est le 1ier opéra que Smetana composa étant sourd. Malgré cela cette oeuvre est pourvue d'une richesse mélodique stupéfiante: Le Duo entre Vendulka et Lucas, — la berceuse de Vendulka, — la »Trutz-Polka« (polka boudeuse) de Lucas, — le Duo entre Lucas et Thomas, — la chanson de l'oiseau par la servante, ne sont que quelques perles du colier. Ajoutons les choeurs, si vivants dans leur rythme scandé qui naît de l'âme même de la langue tchèque. Cet opéra est composé d'un seul jet un fait qui témoigne de sa carrure artistique, tandisque »La fiancée vendue« et »Les deux Veuves« renfermaient primitivement »du Dialogue« qui fut transformé plus tard en »Récitatif« On ne peut compter »Le Baiser« parmi les opéras comiques de Smetana. Les personnages de l'action se trouvent quelquefois dans une situation drôle, mais ne sont eux-même pas comiques, pas plus que la peinture des caractères ne s'arrête devant le tragique. Lorsque la »promise« refuse de donner un baiser à son fiancé veuf avant qu'ils ne soient unis devant l'autel, afin de ne point troubler la paix

Traualtar vereinigt sind, damit die Seele der abgeschiedenen ersten Frau nicht ihre Ruhe verliere, so ist das ein Motiv, das zwar nicht freigeistig ist, dessen bewegende Kraft man aber anerkennen muß, insbesondere im Kreis des ländlichen Volkes, in dessen Seele Glauhe und Aberglaube unmittelbar nebeneinander liegen und das auch für den Volksbrauch viel übrig hat. Der Stoff bringt es mit sich, daß Smetana im »Kuß« zum erstenmal auch den Ton der Romantik anschlägt. Die Szene im Wald (erstes Bild des zweiten Aktes) malt in einfachen Strichen, aber in ungemein wirkungsvollen Tönen die Stimmen des nächtlichen Waldes, dann auch die Stimmung im Herzen des Mädchens, das ob der ihr von ihrem Verlobten angetanen Schmach die väterliche Hütte verläßt. Die Ouverture ist thematisch vorwiegend aufgebaut über dem versöhnenden festlichen Schlußchor und der Trutzpolka Lukas'.

Ernst Rychnovsky.

this motive of the opera may not be free from bias, it is certainly convincing, taking into consideration the mentality of the peasants who are addicted in equal measure to faith and to superstition and who cling to their traditional customs. In »The Kiss« Smetana's music strikes for the first time a note of romanticism which is quite in keeping with the subject. The Forest scene (first scene of the second act) pictures the atmosphere of a night in the forest in a simple yet highly effective manner, and convincingly conveys the mood of the young girl who leaves her father's hut on account of the alleged great insult offered to her by her betrothed. The thematic material of the overture is based mainly upon the solemn music of the chorus of reconciliation which closes the opera, and on the defiant Polka of Lukas.

Ernst Rychnovsky.

de sa première femme décédée, nous voyons un motif qui n'est nullement primesautier mais dont il faut reconnaître la force agissante, surtout dans le milieu paysan dont l'âme unit la croyance comme la superstition, et chez lequel l'habitude des moeurs garde toujours son influence. Le sujet est également la cause de ce que Smetana fait dans »Le Baiser« pour la premier fois une place au romantisme. La scène de la forêt (premier tableau du deuxième acte) dépeint en traits simples, mais extrêmements expressifs, l'atmosphère de la fôret nocturne, ainsi que l'état d'âme de la jeune fille qui vient de quitter la cabane paternelle, après l'affront subie de par son fiancé. Dans l'échafaudage de l'ouverture prédominent les thèmes du choeur final, fête réconciliatrice, ainsi que ceux de la »polka boudeuse« de Lucas.

Ernst Rychnovsky.

*

FORMÜBERSICHT

	Takt
Einleitung	1— 35
Hauptteil	36—141
Hauptsatz	36— 63
Überleitung	64— 71
Seitensatz	71— 91
Durchführung	92—131
Reprise des Seitensatzes	132—141
Episode	142—157
Überleitung zur Koda (Orgelpunkt)	161—198
Koda	199—224

SYNOPSIS OF FORM

	Bar
Introduction	1— 35
Principal portion	36—141
Principal section	36— 63
Transitory passage	64— 71
Subsidiary section	71— 91
Development	92—131
Recapitulation of the Subsidiary section	132—141
Episode	142—157
Transitory passage leading to the Coda (organ-point)	161—198
Coda	199—224

RÉSUMÉ DE LA FORME

	Mesure
Introduction	1— 35
Partie principale	36—141
Thème principal	36— 63
Pont	64— 71
Thème secondaire	71— 91
Développement	92—131
Reprise du thème principal	132—141
Episode	142—157
Transition à la coda (point d'orgue)	161—198
Coda	199—224

»Hubička« je po »Prodané nevěstě« druhá selská opera, kterou složil Bedřich Smetana. Ale prostředí »Hubičky« je přece jiné. V »Prodané nevěstě« vystupují sedláci z české roviny, v »Hubičce« pak horáci, zbožný, ale pověrčivý lid, tvrdohlavci, kteří chtějí vždy proraziti zeď hlavou, lidé kteří se živí podloudnictvím a považují je za poctivé řemeslo. Hubička jest první dílo, jež složil Smetana po ohluchnutí. Přes to vyniká bohatstvím melodií, které až překvapuje. Dvojzpěv Vendulky s Lukášem, ukolébavka Vendulčina, vzdorná polka Lukášova, dvojzpěv Lukáše a Tomše, skřiváncí píseň služčina, toť jenom několik perel nádherné stuhy. K tomu přistupují živé sbory, silné rytmem, který vyrůstá z ducha českého slova. Opera byla od počátku prokomponována a to jí zaručuje uměleckou jednotu. »Prodaná nevěsta« a »Dvě vdovy« měly původně mluvený dialog a dostaly recitativy teprve v pozdějším přepracování. Hubičku nelze vlastně řaditi ke komickým operám Smetanovým. Jednající osoby se ocitají sice v komických situacích, ale nejsou komické. Ba důsledné provedení karakteru se nezastaví ani před tragikou. Odpírá-li nevěsta dáti svému ženichu polibek, dokud nebude jejich svazek požehnán u oltáře, aby nerušila duševního klidu jeho zemřelé první manželky, není to sice pohnutka svobodomyslná, ale je jí dlužno přiznati účinnou sílu zvlášť v prostém prostředí lidovém, v němž se mísí víra s pověrou a v němž se pečlivě dbá zděděného mravu. Povahou děje Hubičky je dáno, že v ní Smetana po prvé rozezvučel romantické tony. Výjev v lese (první obraz druhého jednání) zobrazuje jednoduchými, ale nesmírně účinnými tahy noční náladu lesní, potom také citovou nálady divky, jež opustila rodný dům pro pohanu, kterou jí způsobil její ženich. Ouvertura je tematicky vybudována především na slavnostním, smířlivém sboru závěrečném a na vzdorní Lukášově polce.

Ernst Rychnovský

PŘEHLED FORMY

	Takt
Úvod	1— 35
Hlavní část	36—141
Hlavní věta	36— 63
Převod	64— 71
Vedlejší věta	71— 91
Provedení	92—131
Reprisa vedlejší věty	132—141
Episoda	142—157
Převod k závěrečné skupiny	161—198
Coda	199—224

DER KUSS / HUBIČKA
THE KISS / LE BAISER

OUVERTURE

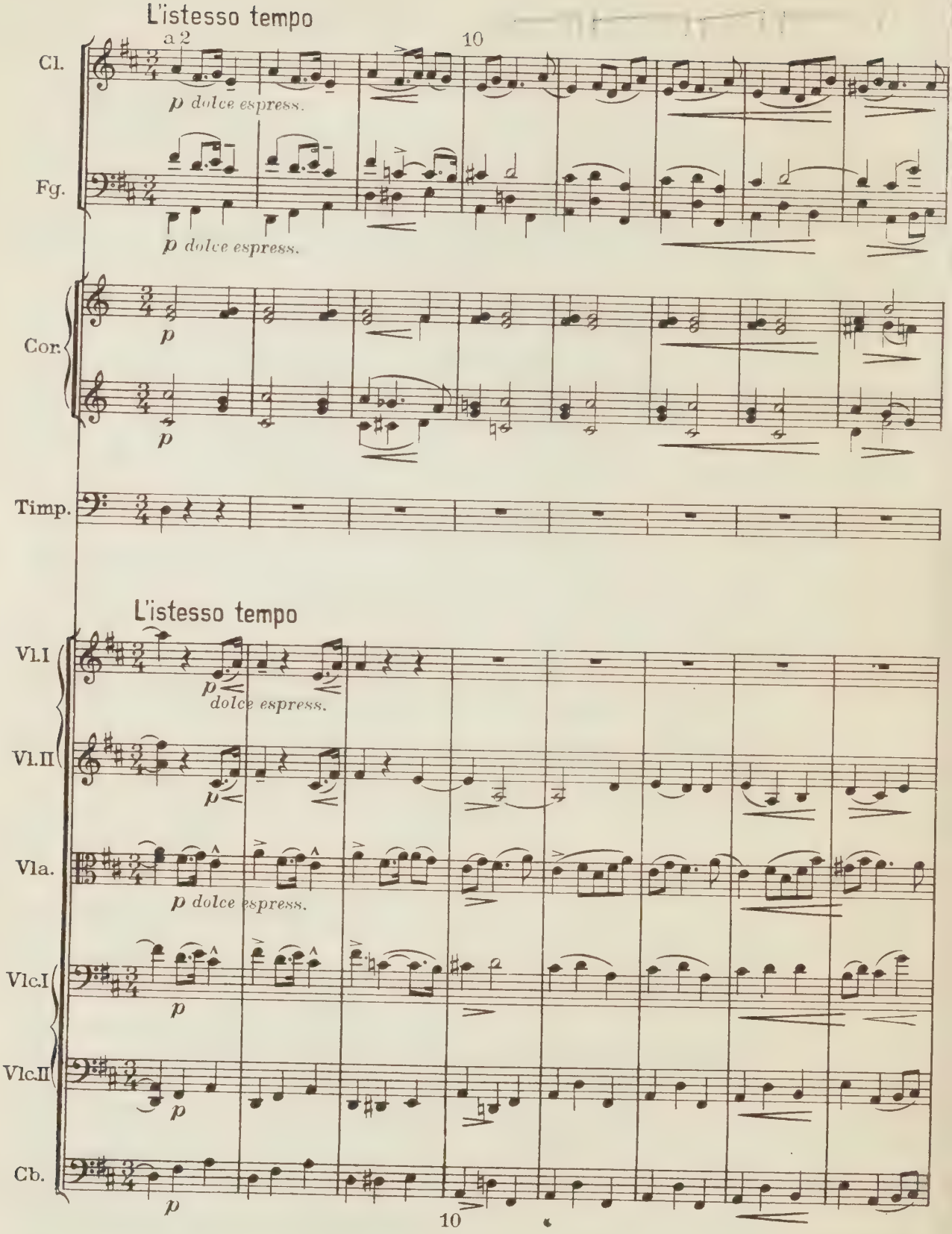
Bedřich Smetana
(1824 1884)

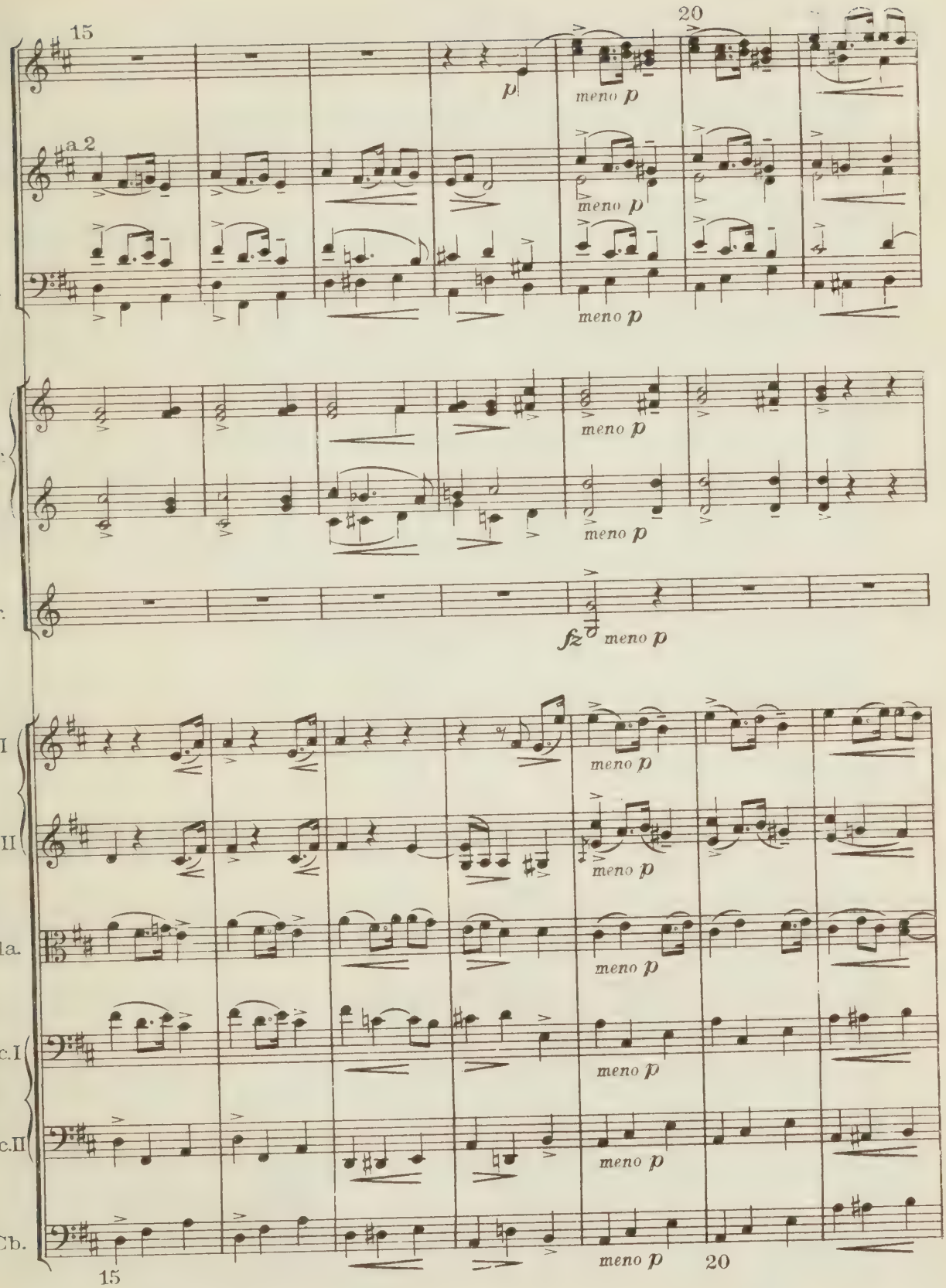
Moderato assai

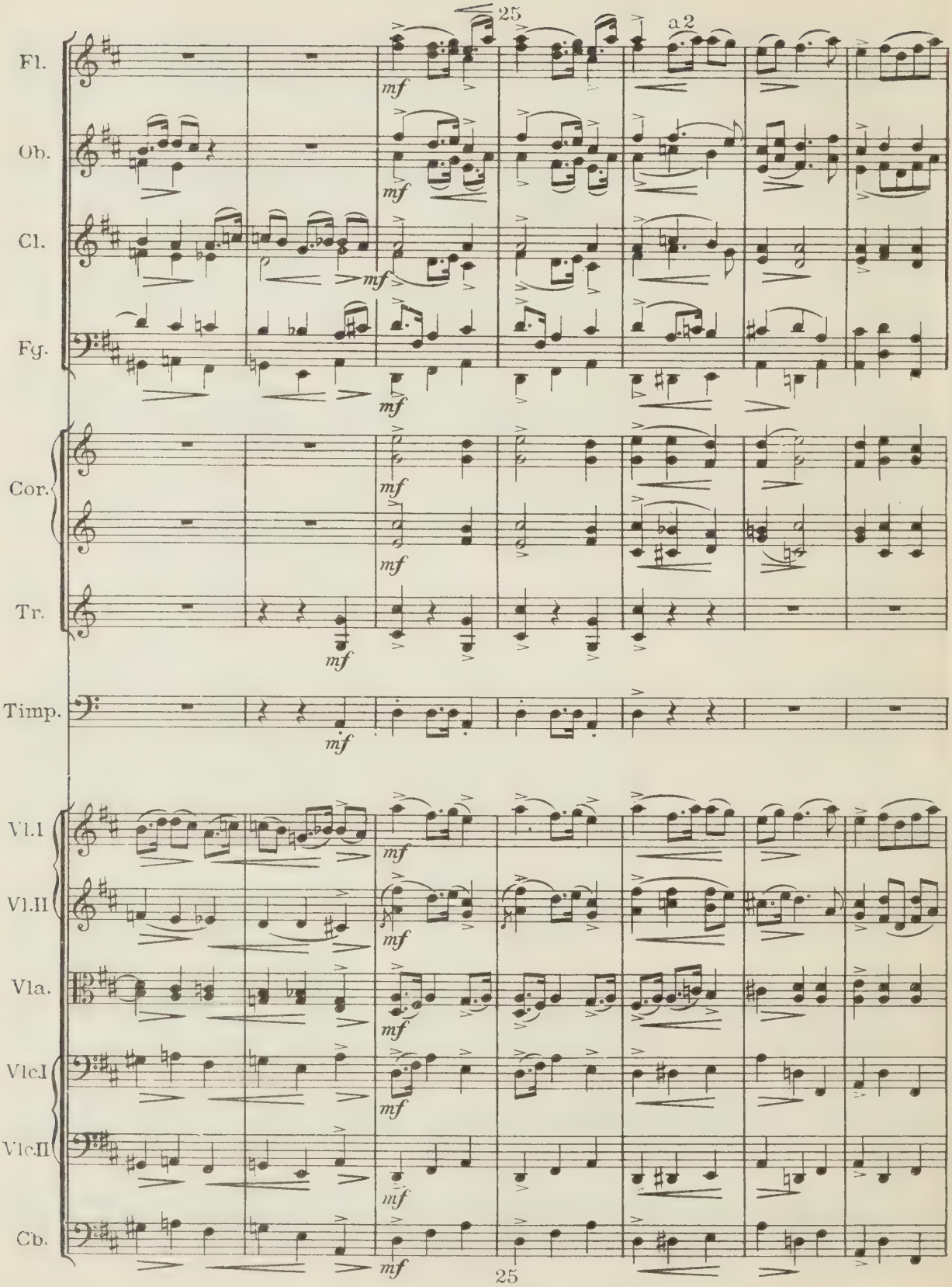
Flauto piccolo
Flauti
Oboi
Clarinetti in [C Do
Fagotti
Corni in [D Re
Trombe in [D Re
Tromboni
Timpani in [D A Re La
Triangolo

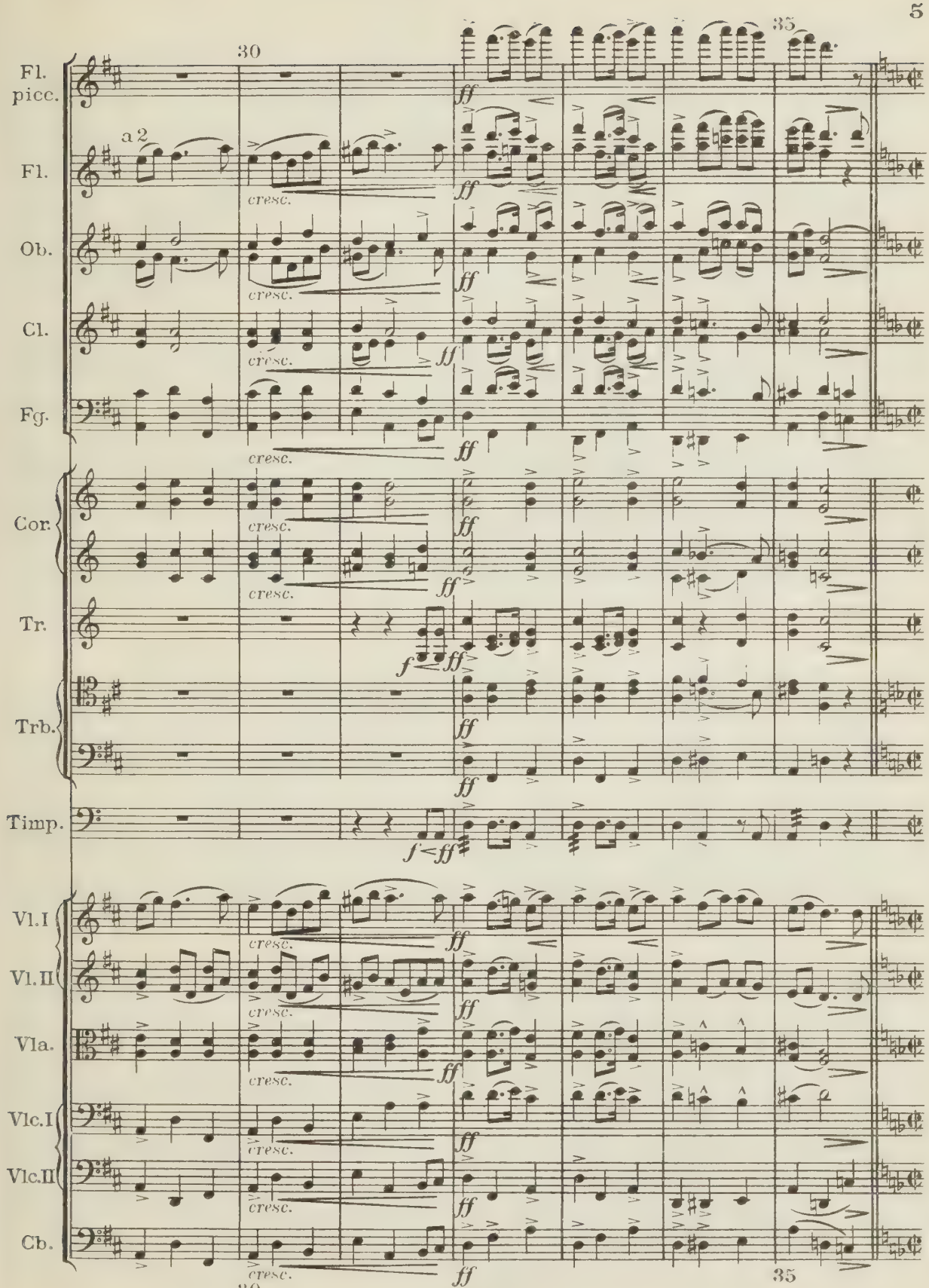
Moderato assai

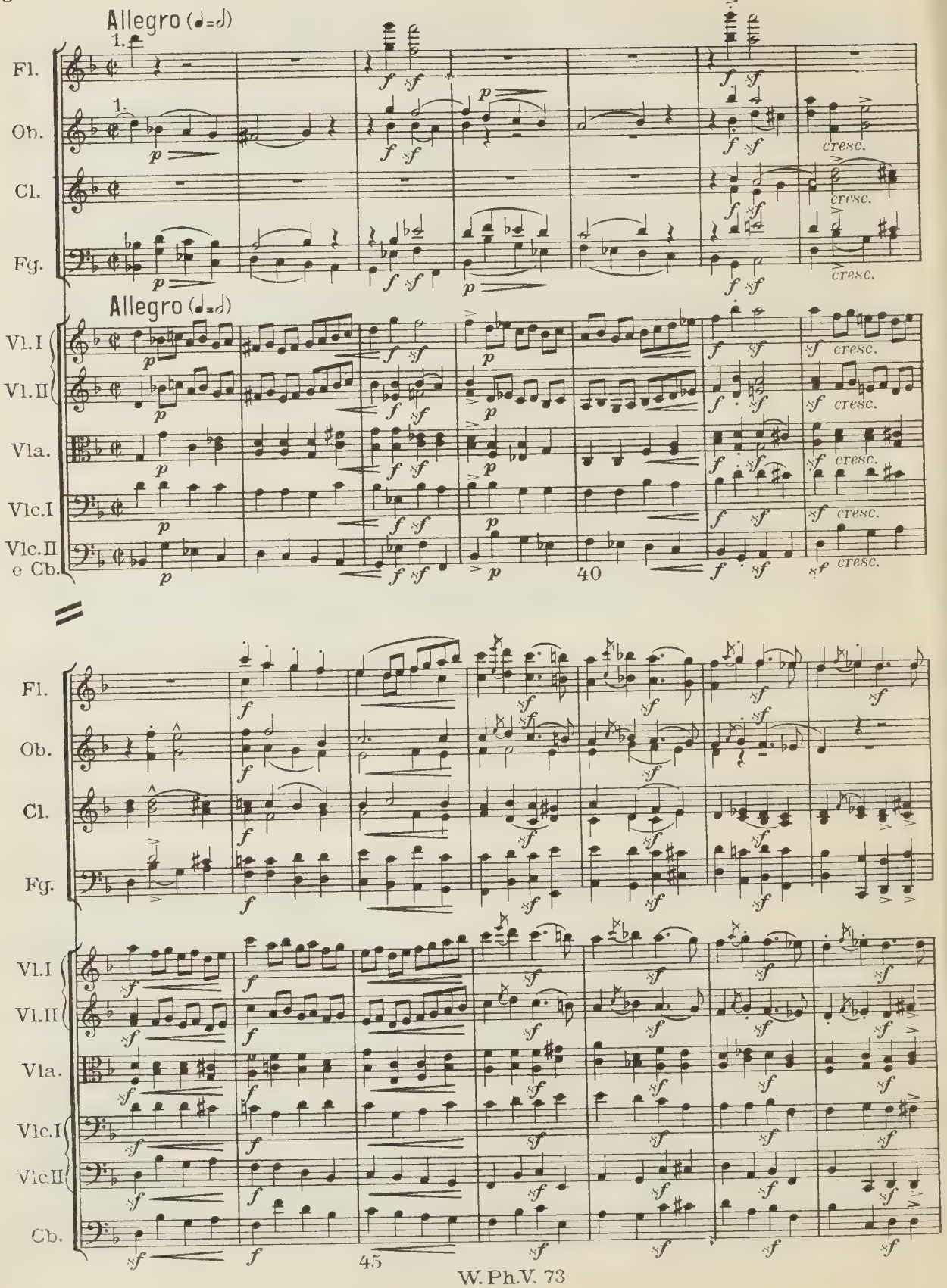
Violino I
Violino II
Viola
Violoncello I
Violoncello II
Contrabasso

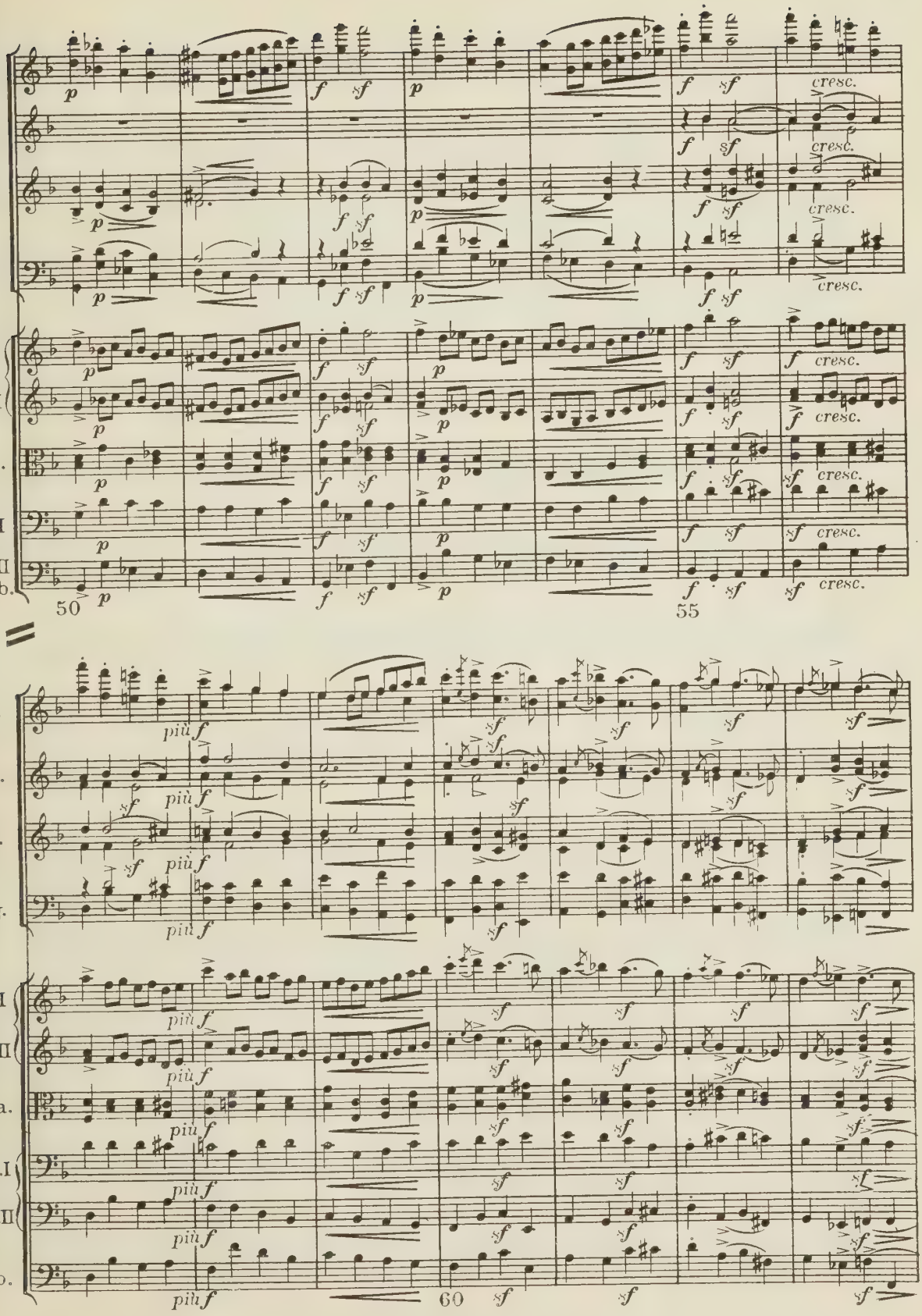

L'istesso tempo
a 2
10
Cl.
p dolce espress.
Fg.
p dolce espress.
Cor.
p
p
Timp.
L'istesso tempo
Vl.I
p
dolce espress.
Vl.II
p
Vla.
p dolce espress.
Vlc.I
p
Vlc.II
p
Cb.
p
10

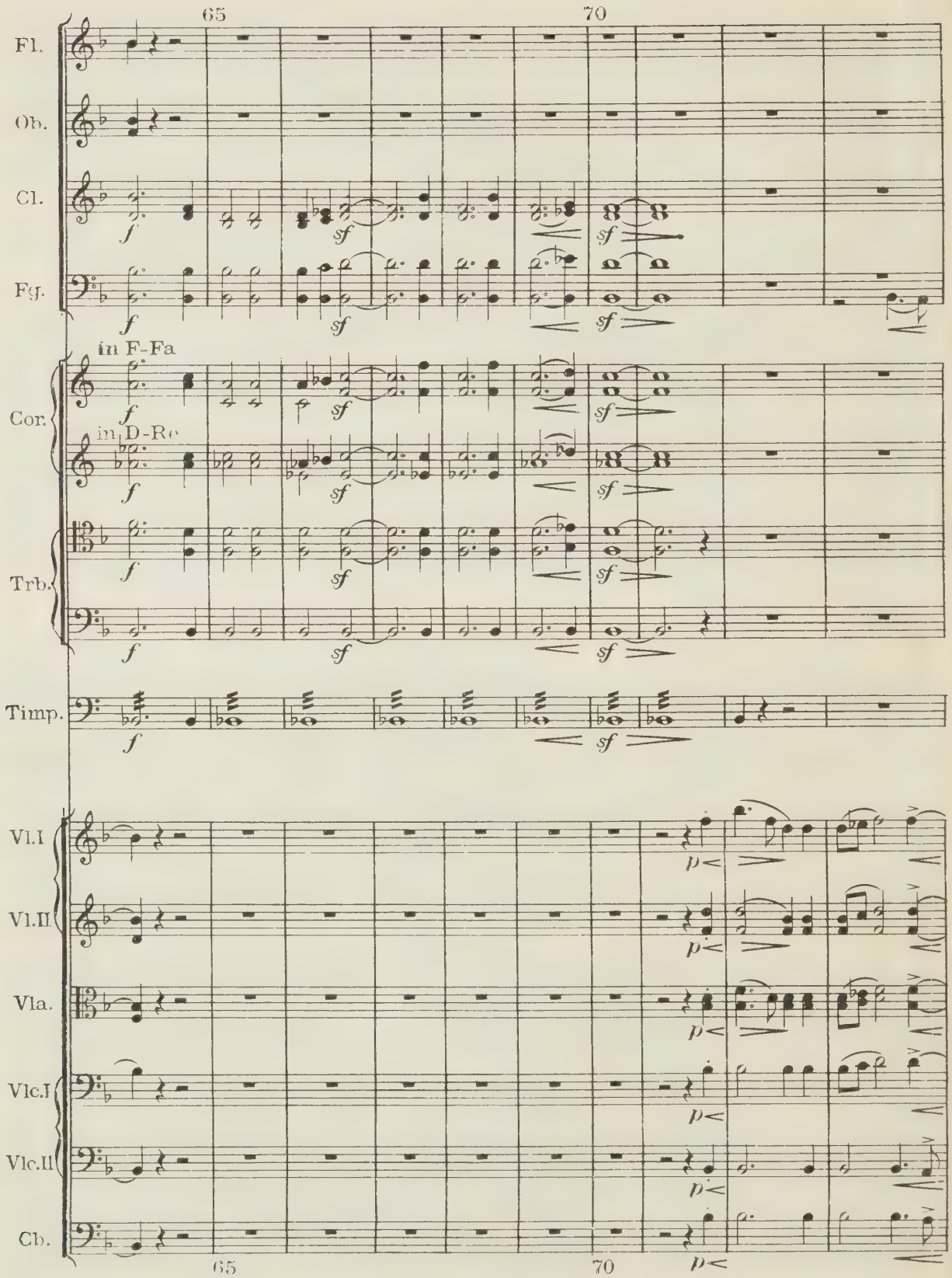

15
20
Ob.
Cl.
a 2
Fg.
Cor.
Tr.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
p
meno p
fz
15
20

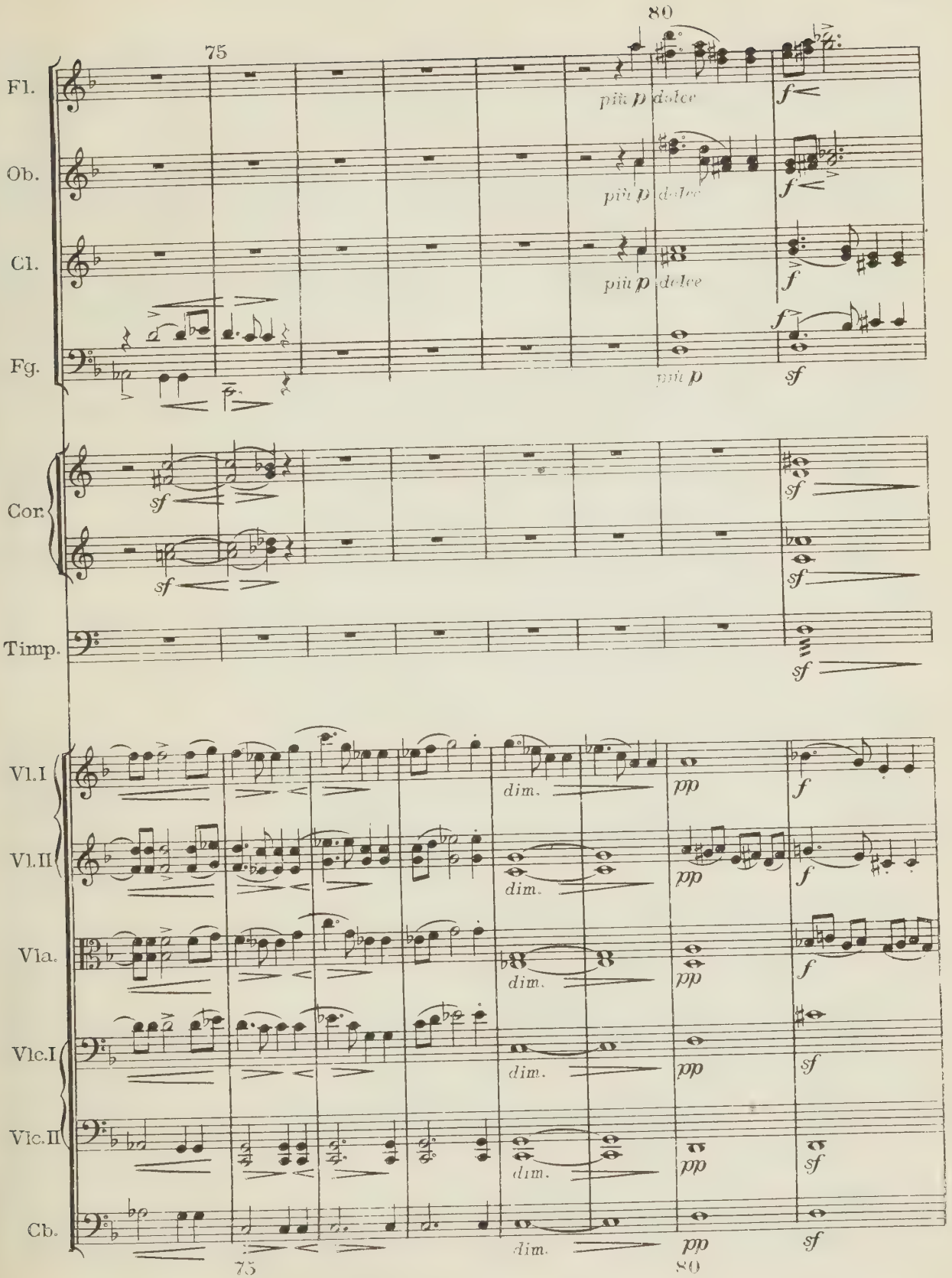

25
a2
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
mf
25

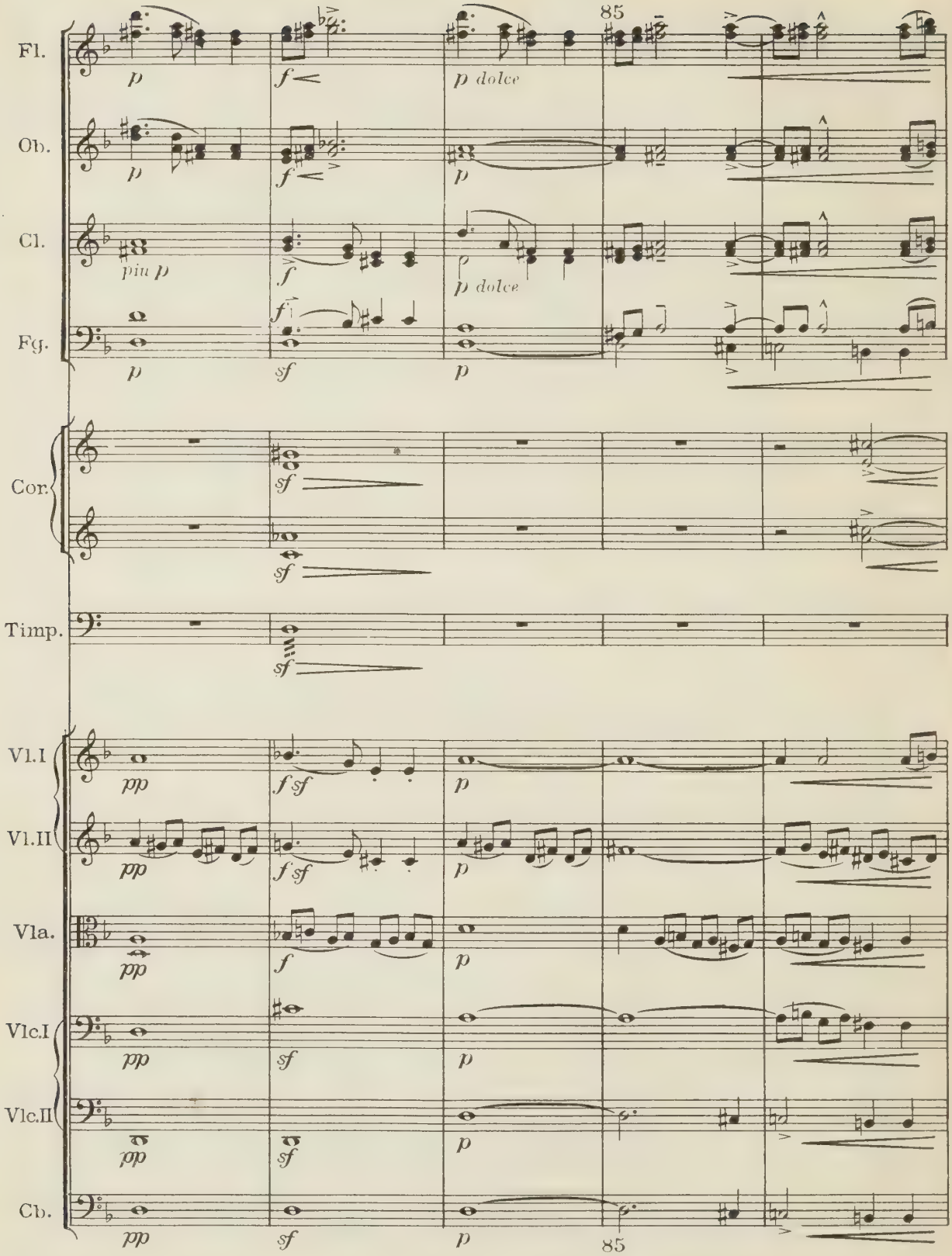

30
35
Fl.
picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
cresc.
ff
f
30
35

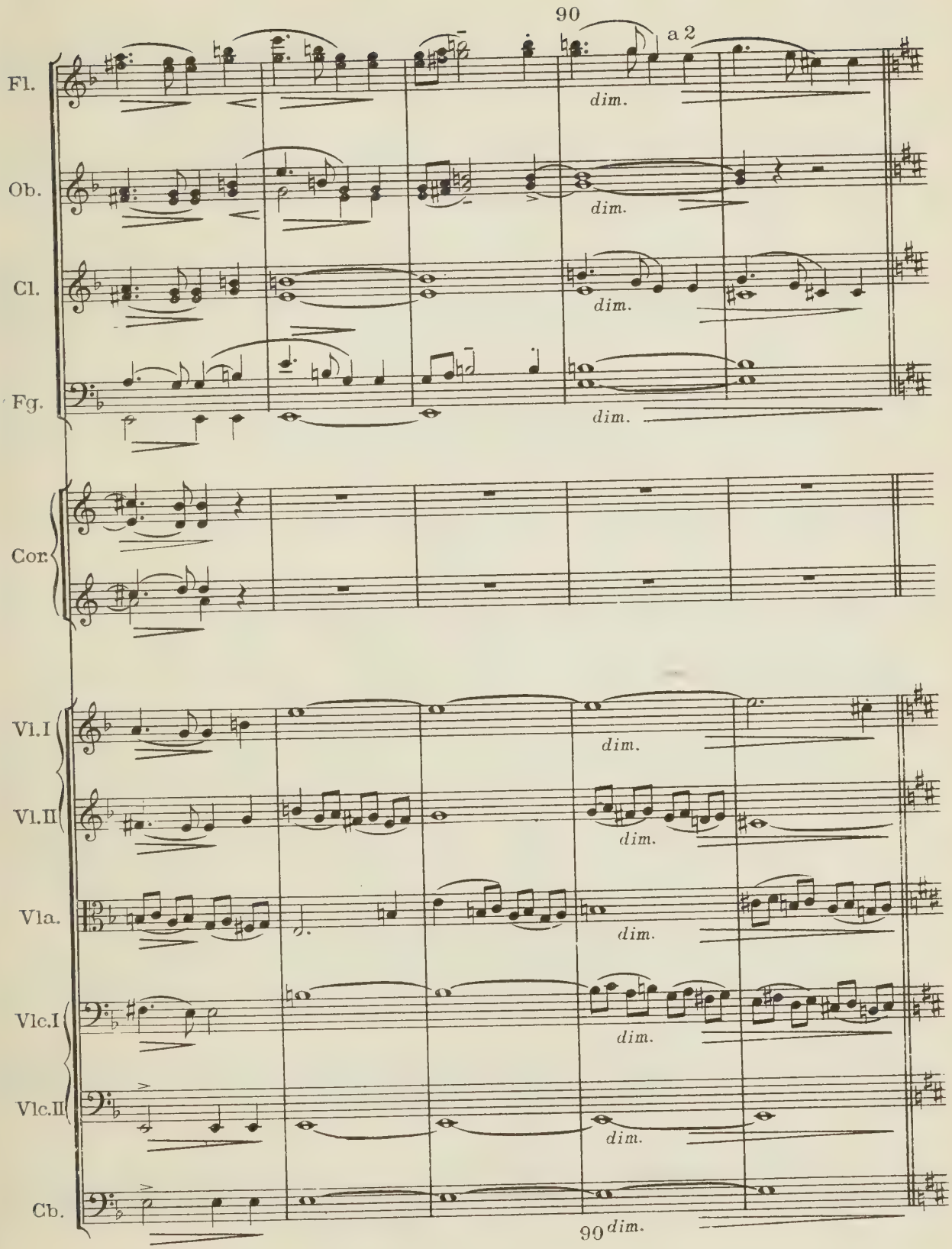

Allegro (♩=♩)
1.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Allegro (♩=♩)
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
e Cb.
cresc.
40
45

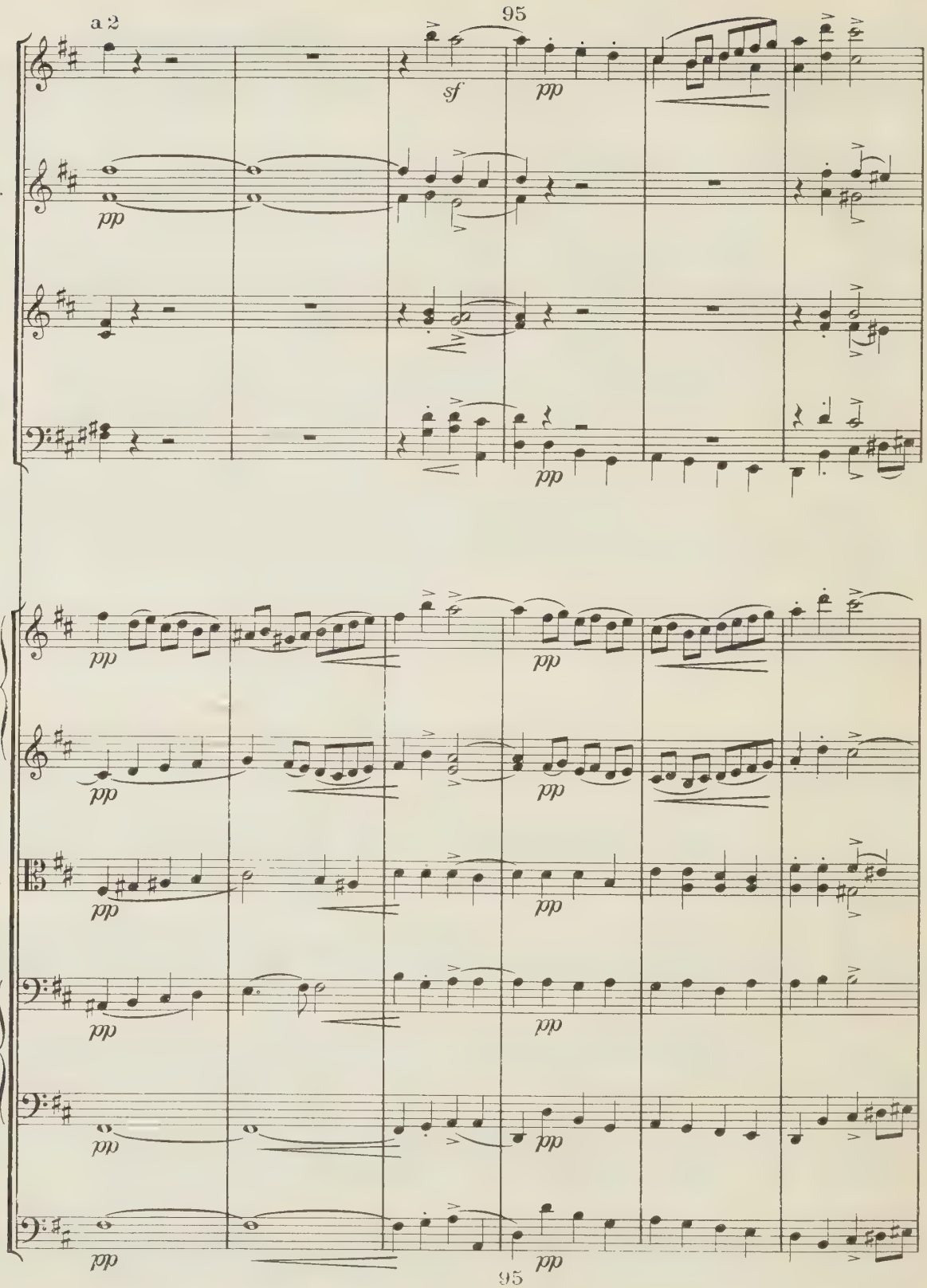

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II e Cb.
50
55
60
p
f
sf
cresc.
più f

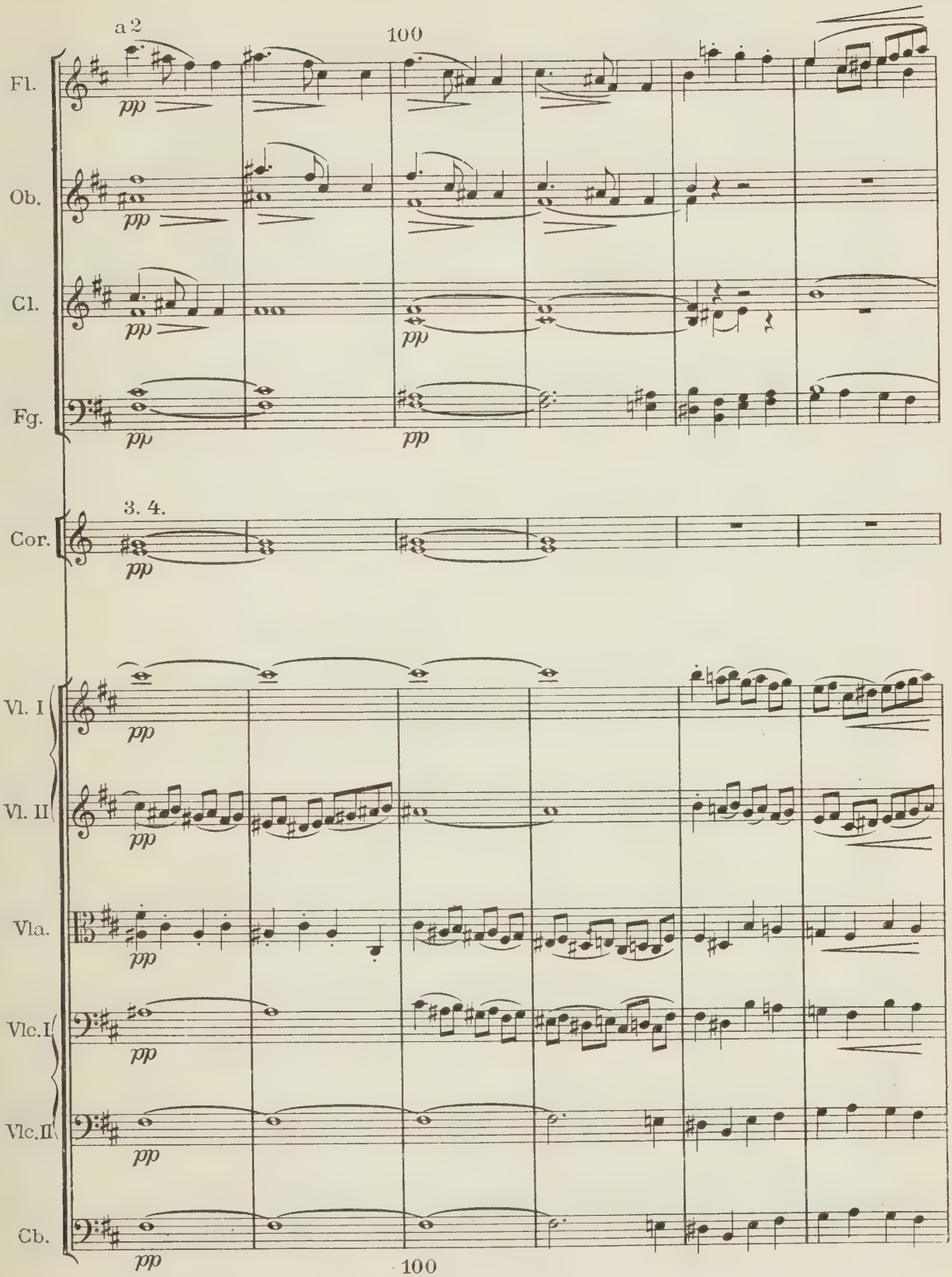

65
70
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
in F-Fa
Cor.
in D-Re
Trb.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
f
sf
p

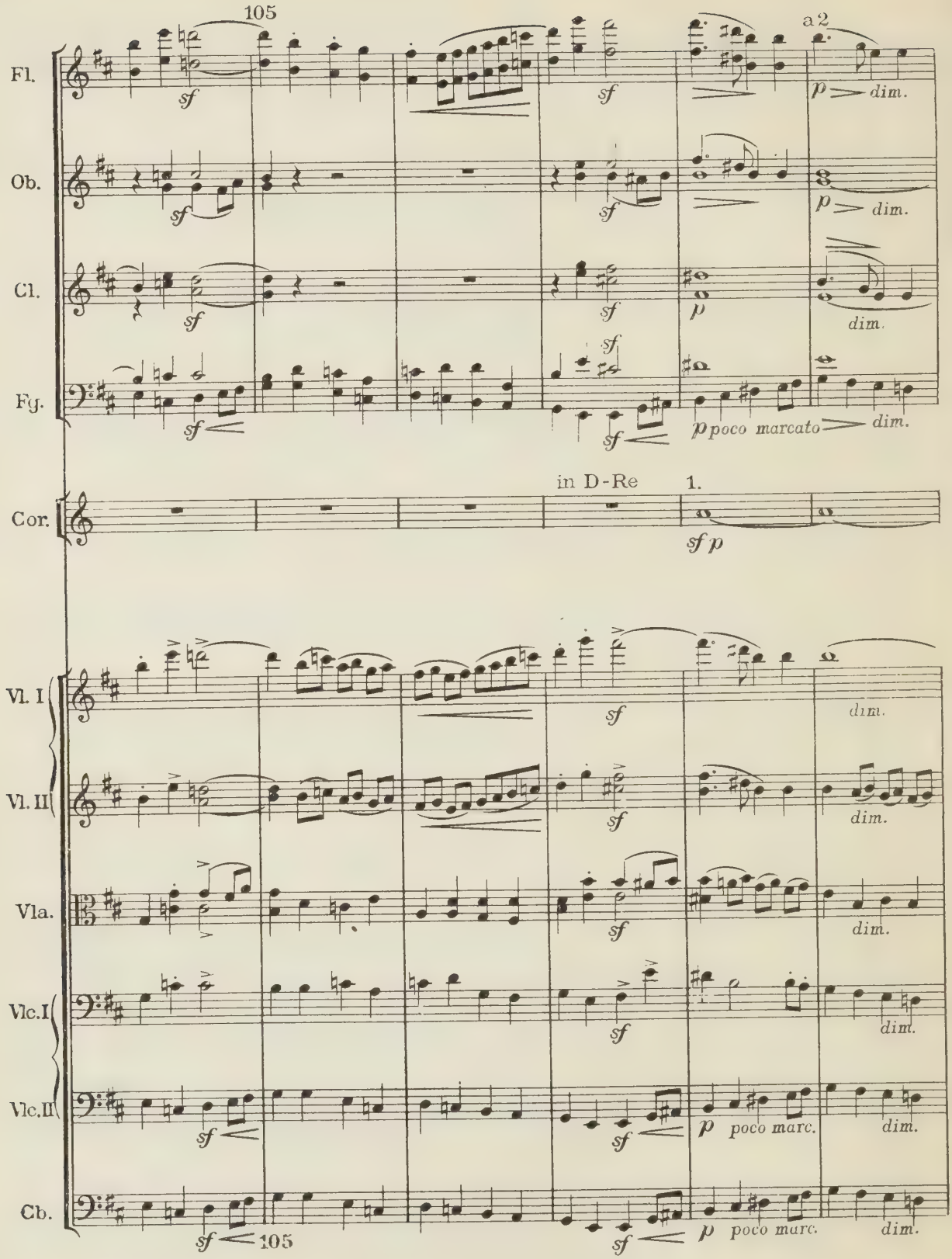

80
75
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
più p dolce
più p
f
sf
Cor.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
dim.
pp
75
80

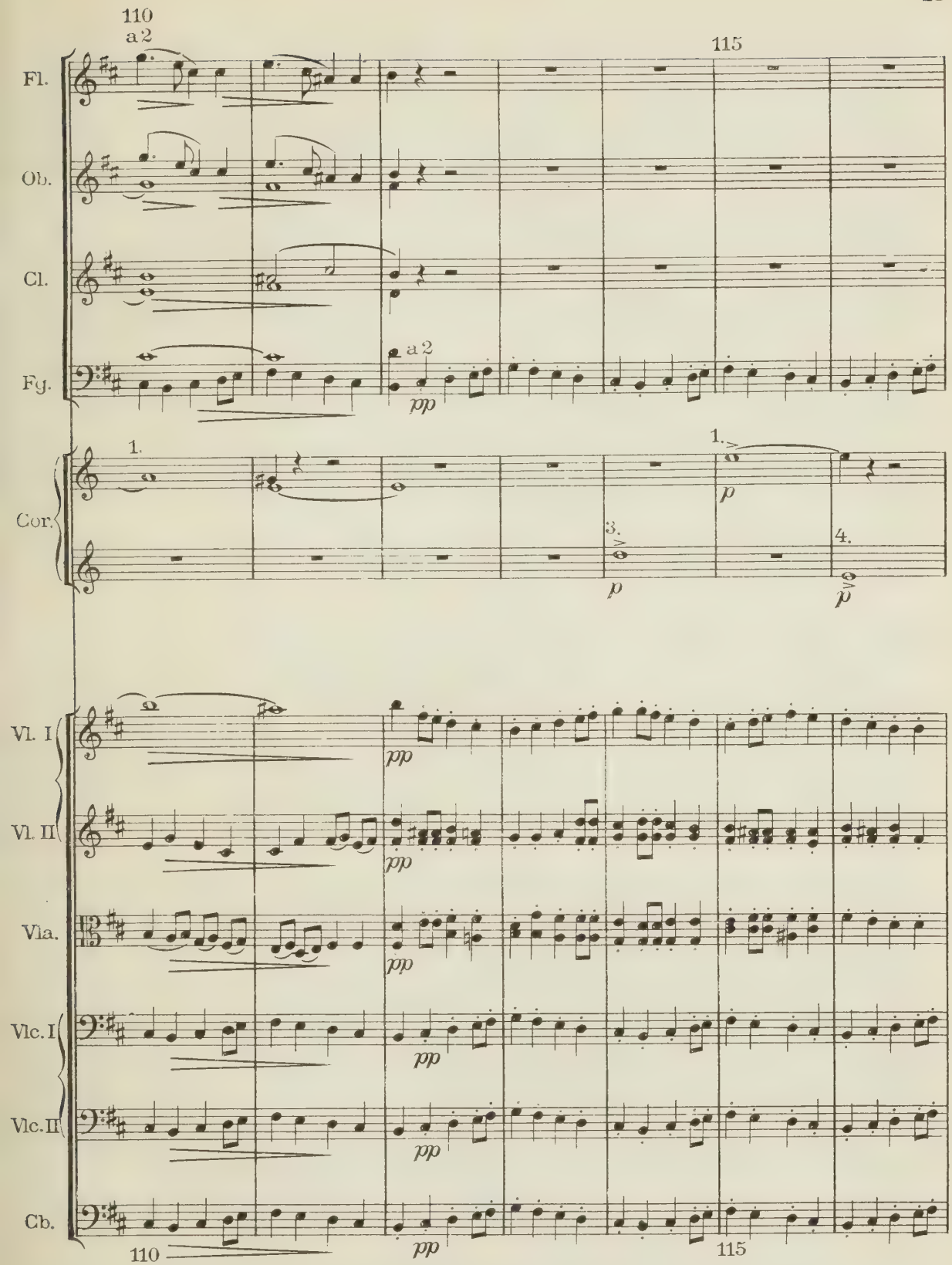

85
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
p
f
p dolce
piu p
sf
pp
f sf
85

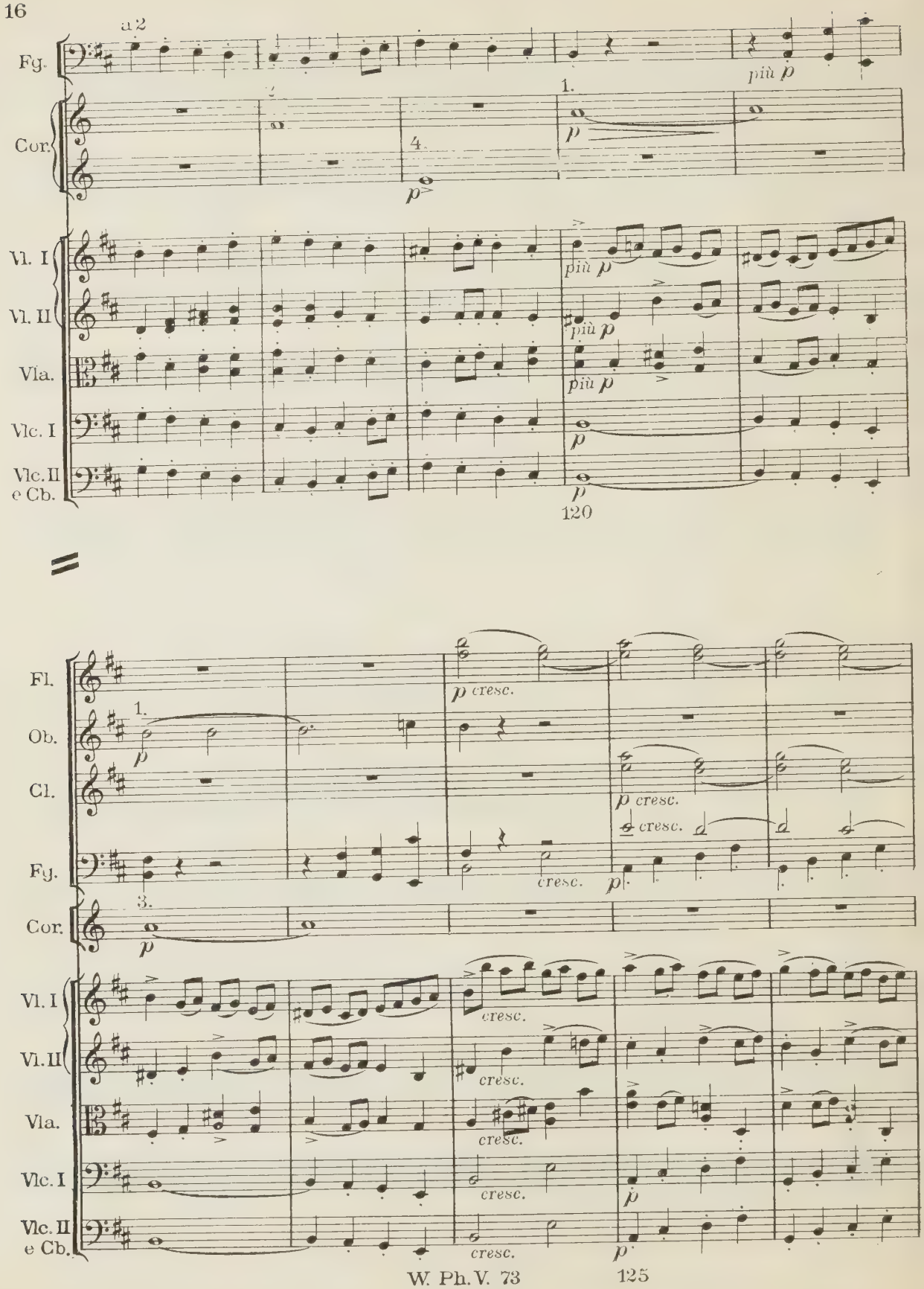

90
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
dim.
90

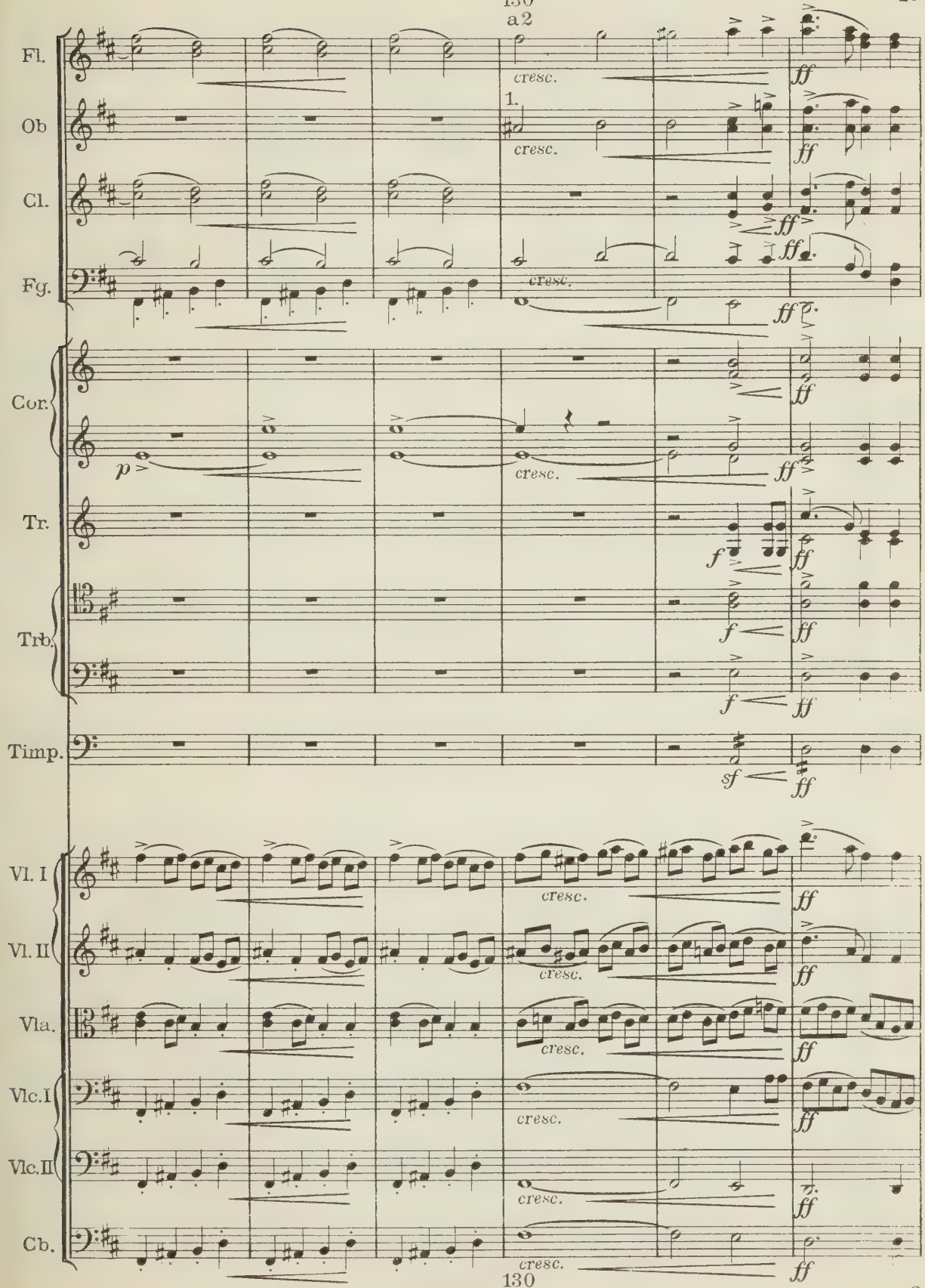

a 2
95
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
sf
pp
95

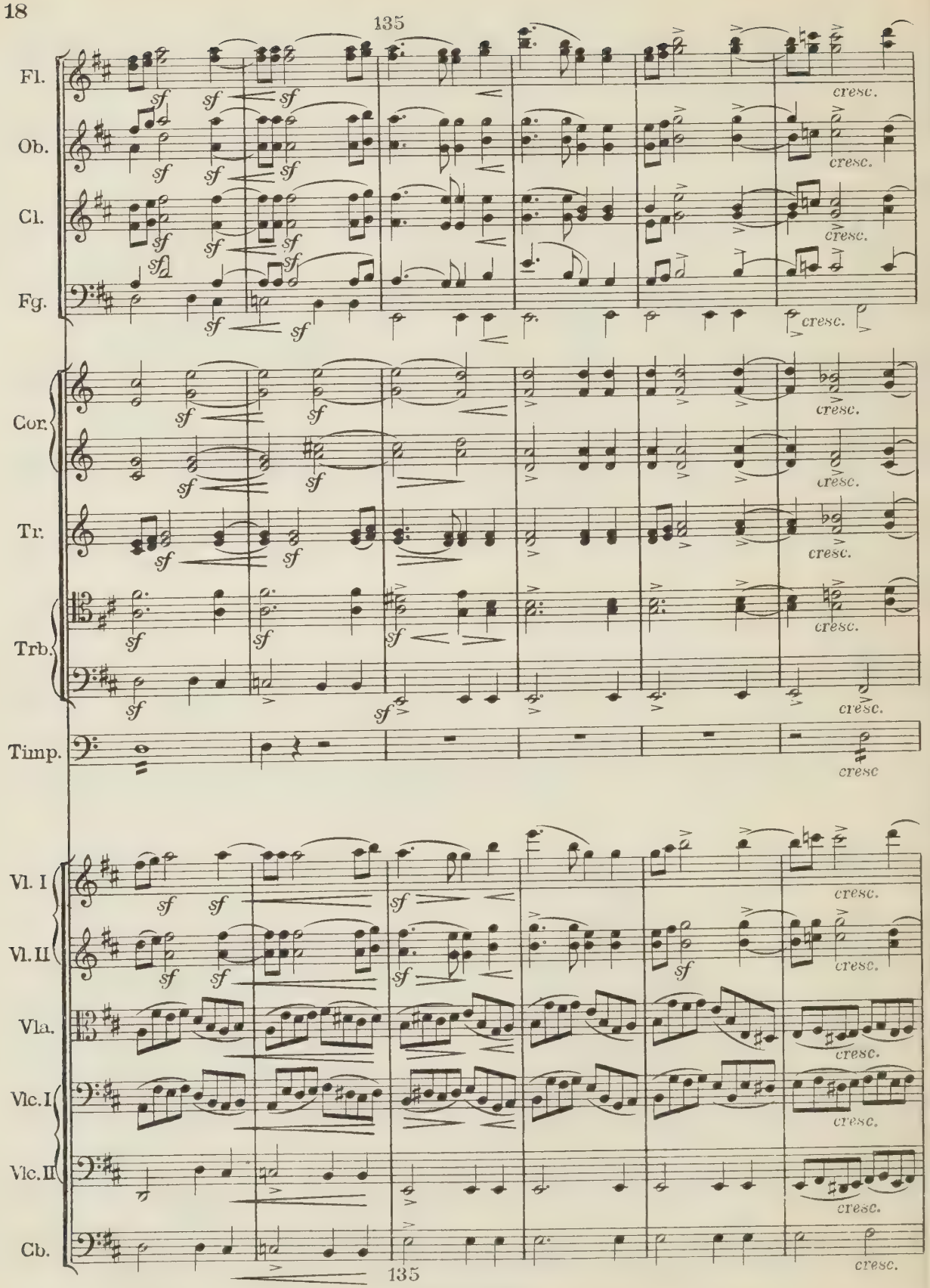

a 2
100
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
3. 4.
Cor.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
pp
100

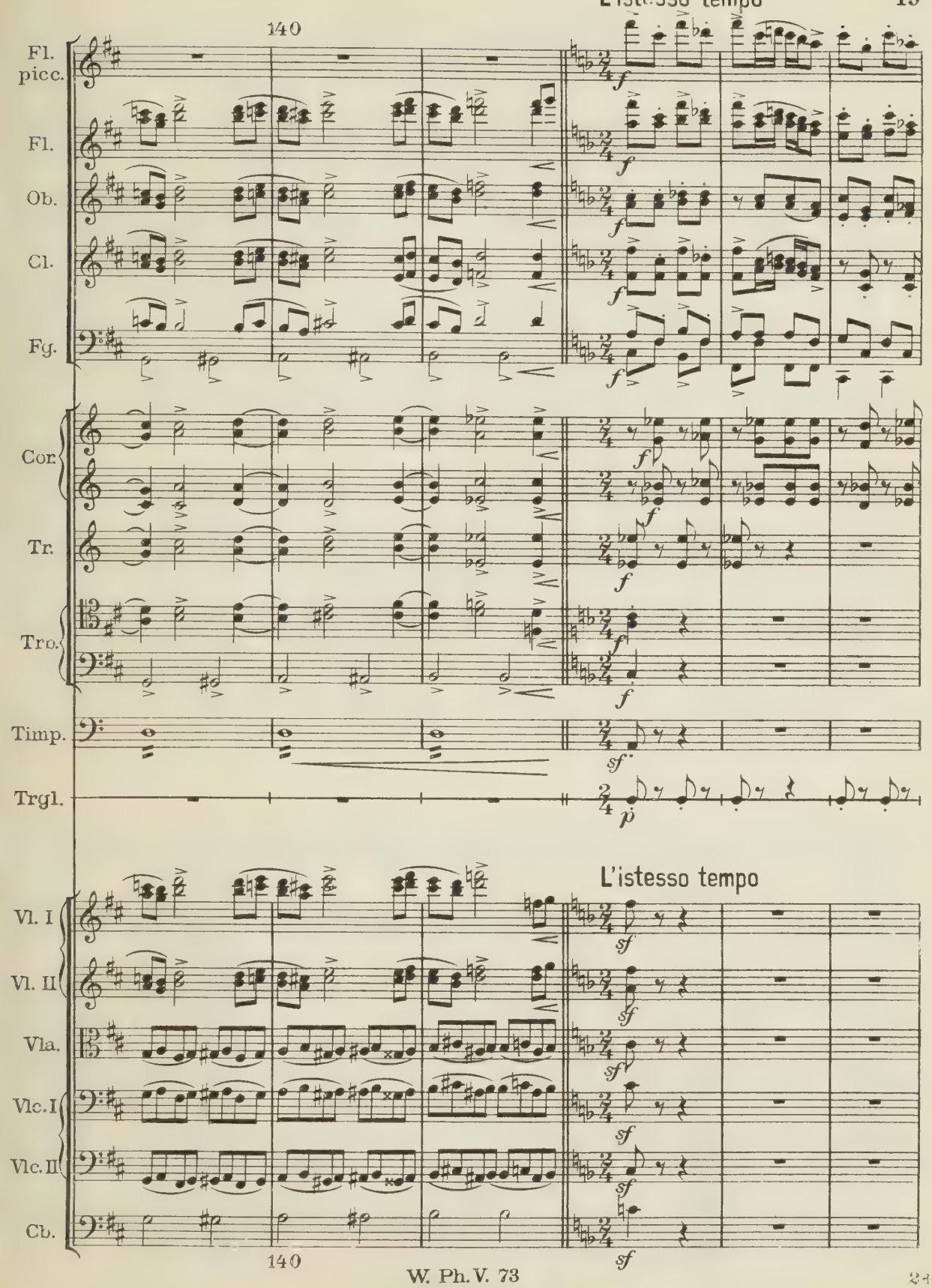

105
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
in D-Re
1.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
sf
p
dim.
poco marcato
poco marc.
105

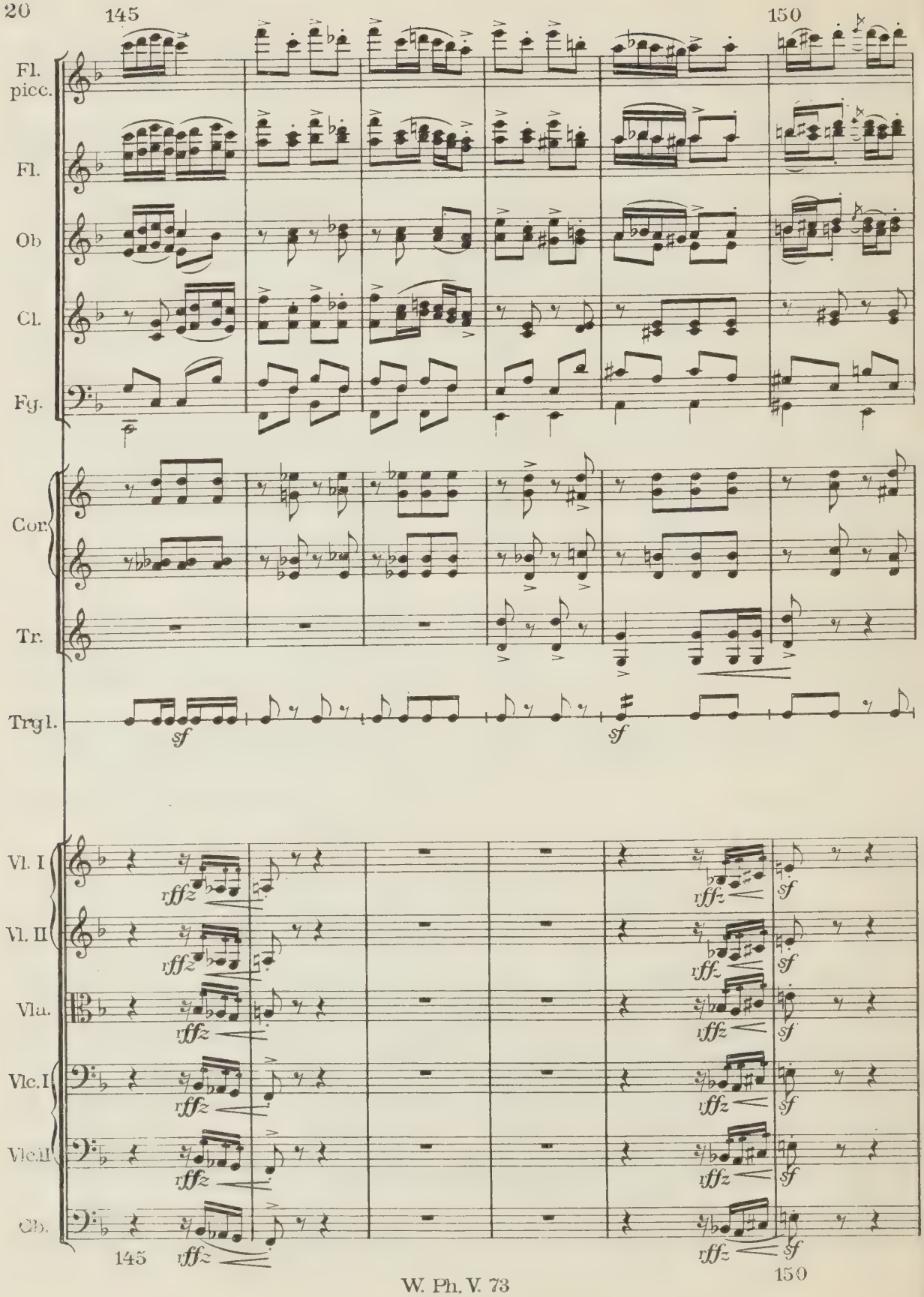

110
a 2
115
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
a 2
pp
Cor.
1.
1.
p
3.
p
4.
p
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
pp
110
115

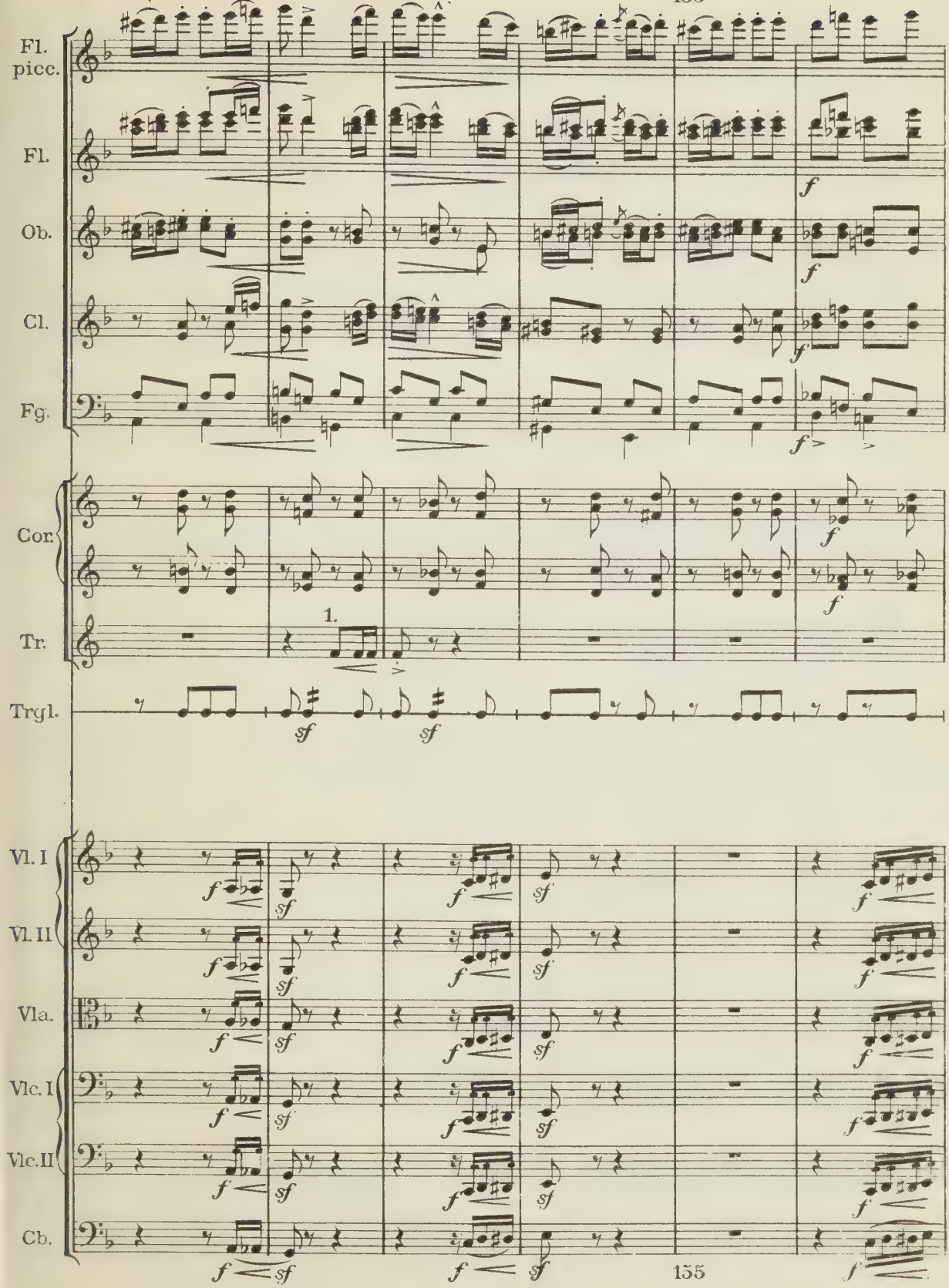

a 2
Fg.
Cor.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II e Cb.
1.
4.
più p
120
Fl.
Ob.
Cl.
3.
p cresc.
cresc.
125

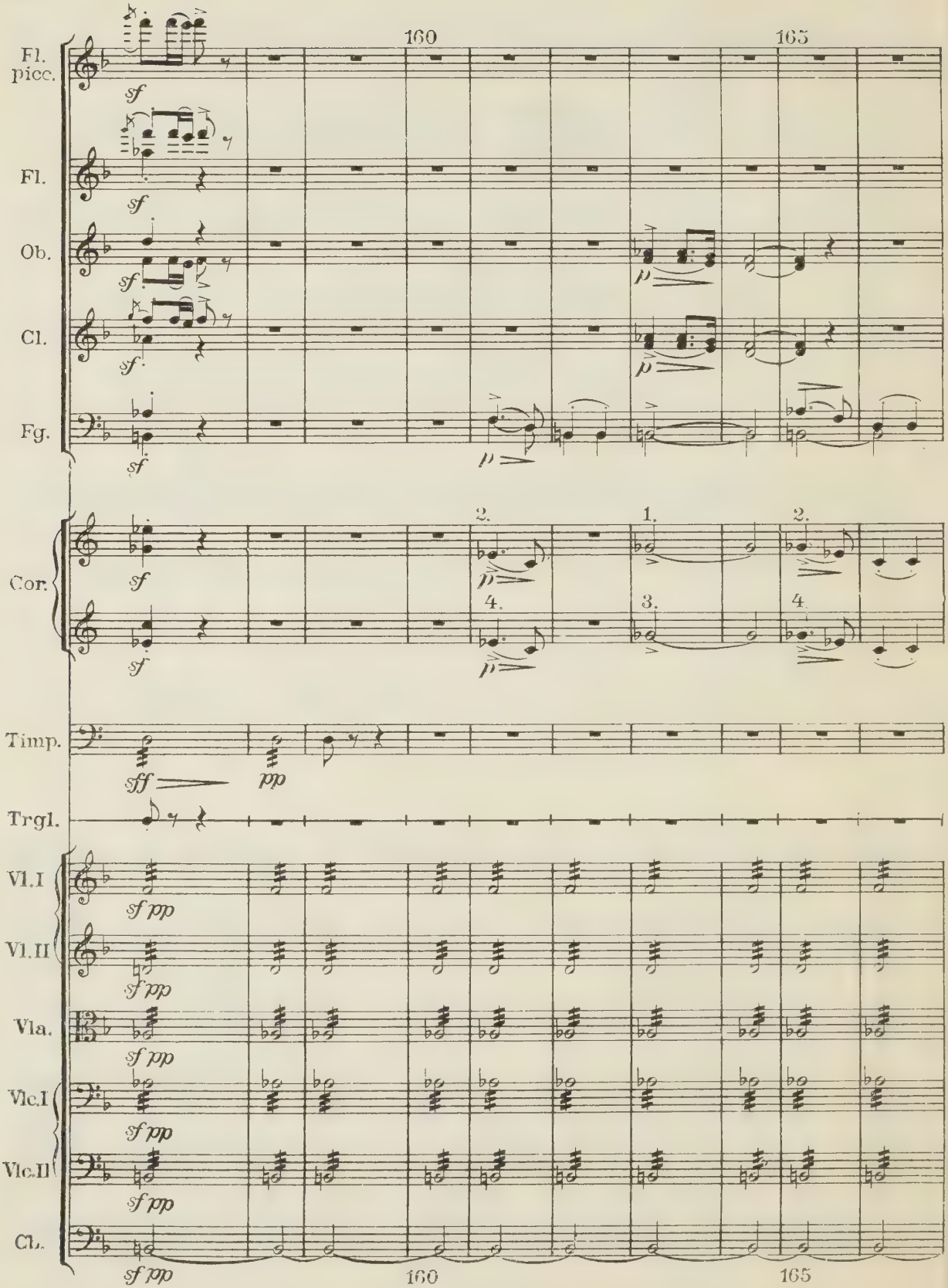

a2
1.
Fl.
Ob
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
cresc.
p
f
sf
ff

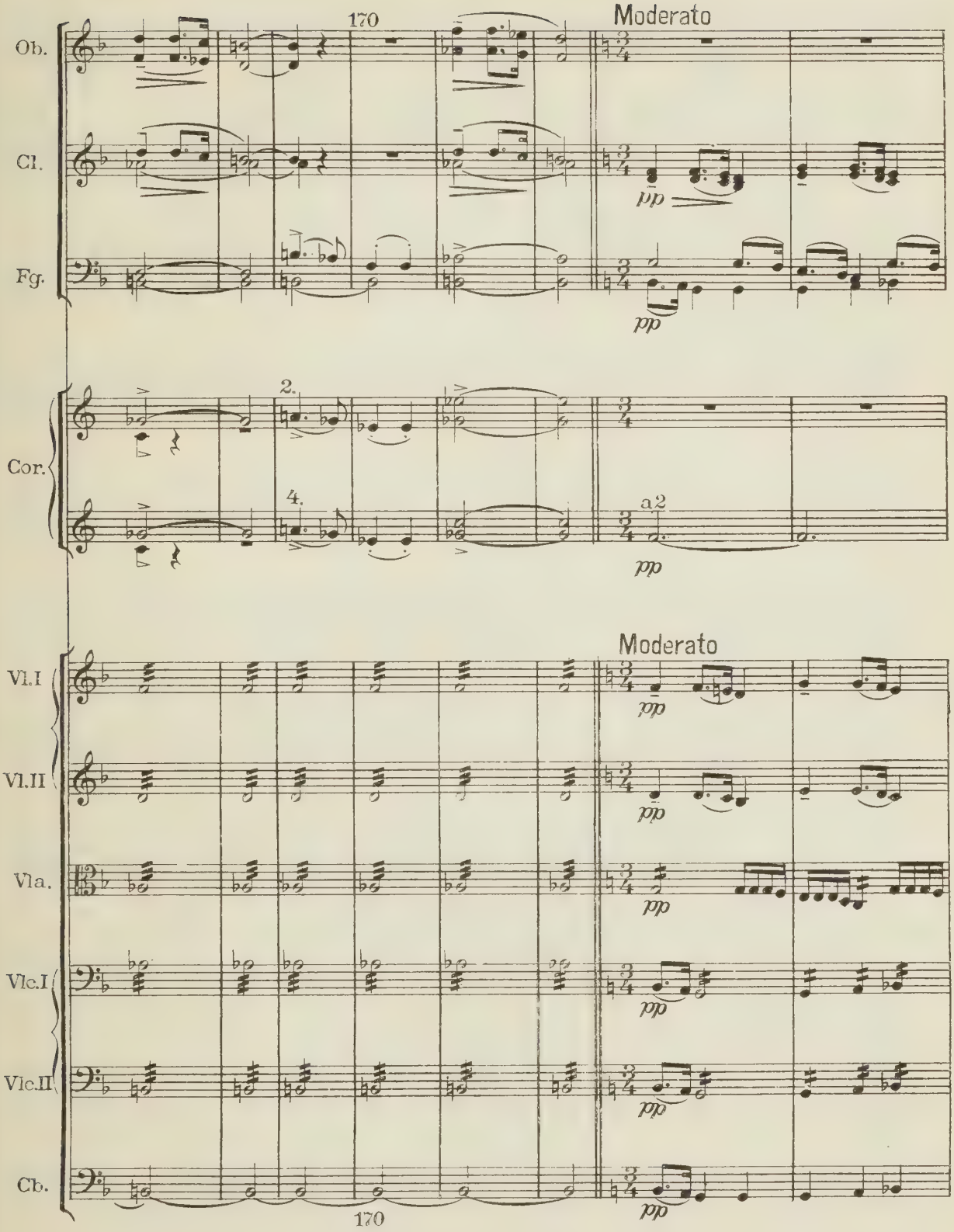

135
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
sf
cresc.
135

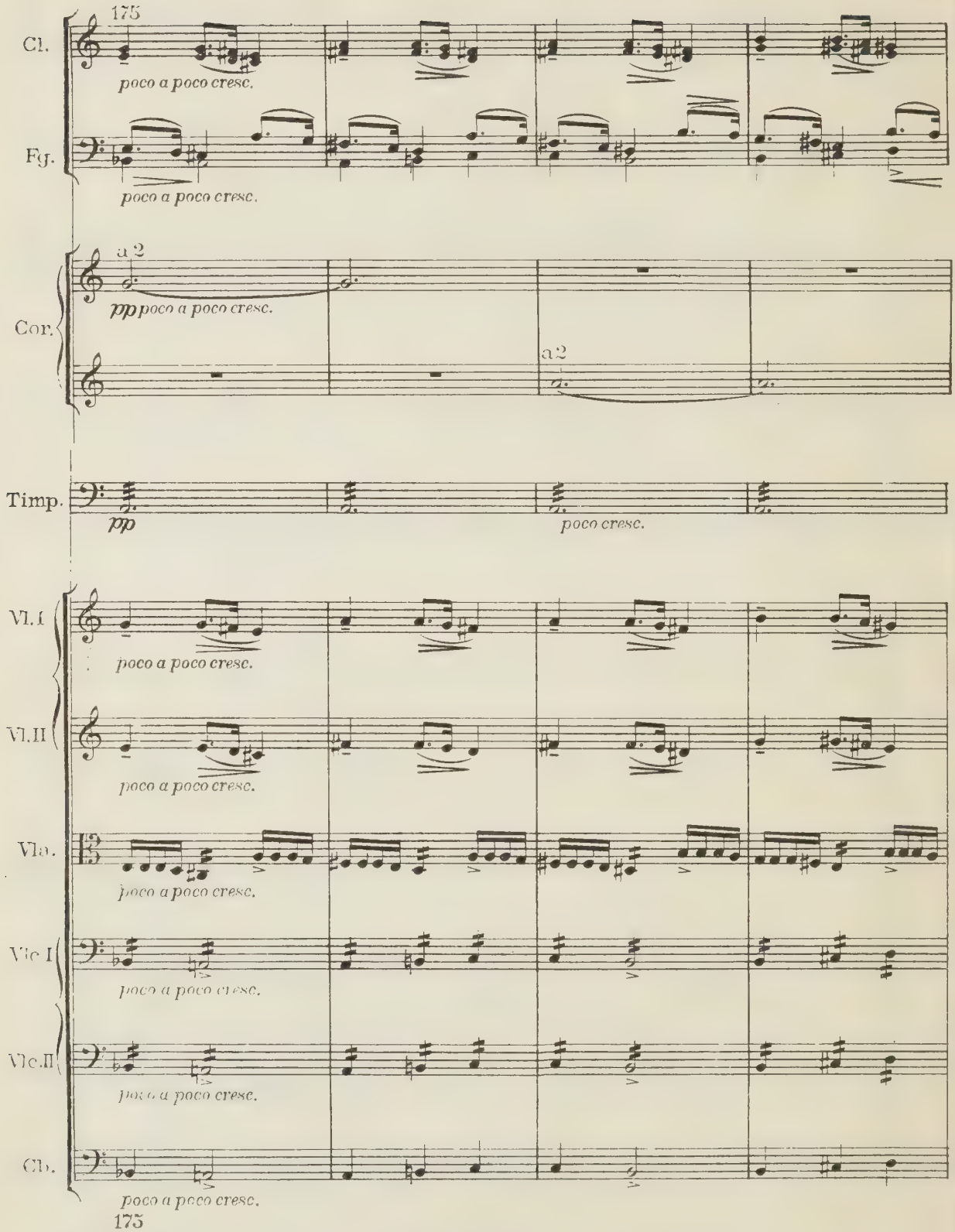

L'istesso tempo
140
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Tro.
Timp.
Trgl.
L'istesso tempo
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
140

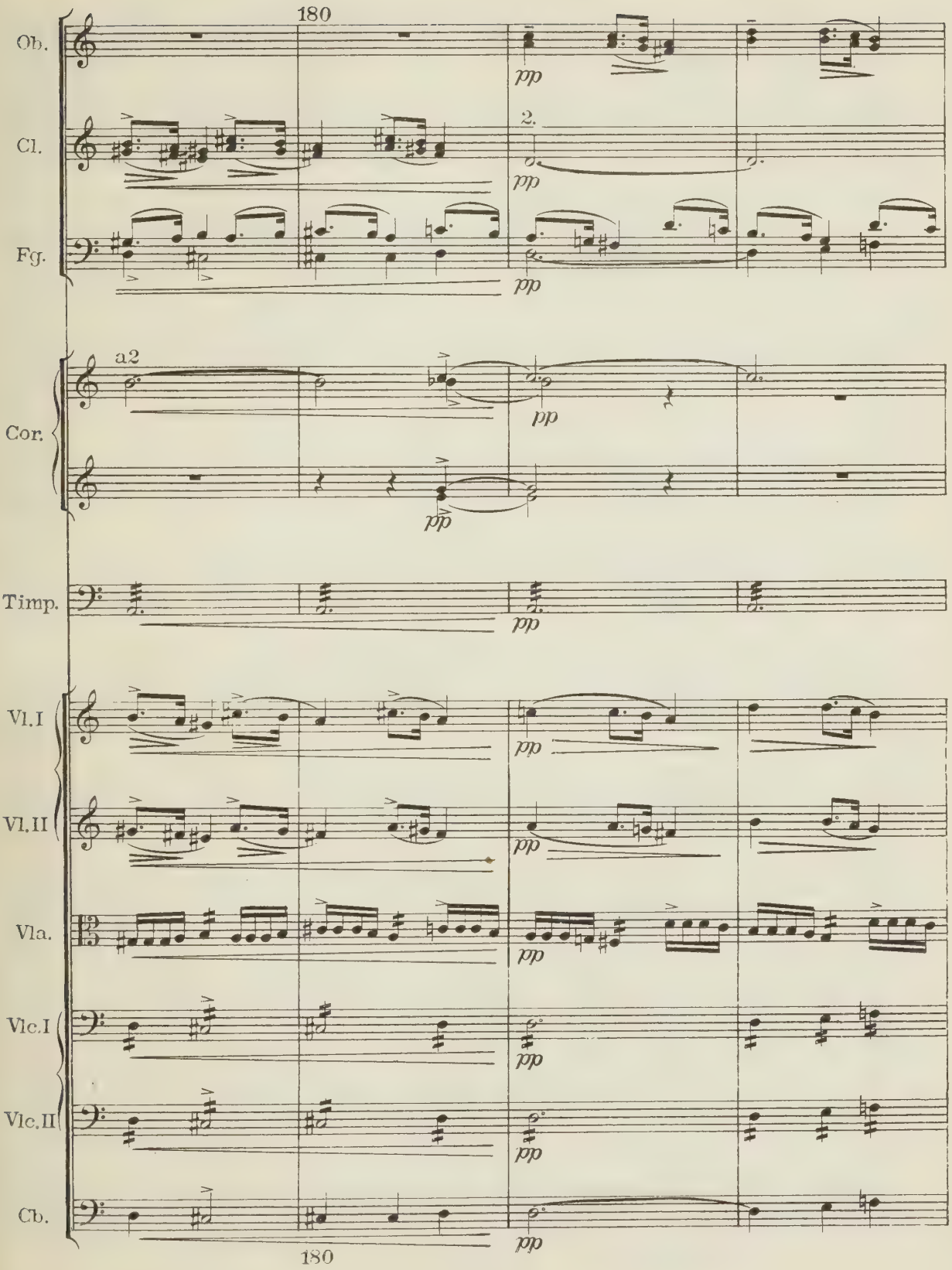

145
150
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trgl.
sf
sf
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
rffz
sf
145
150

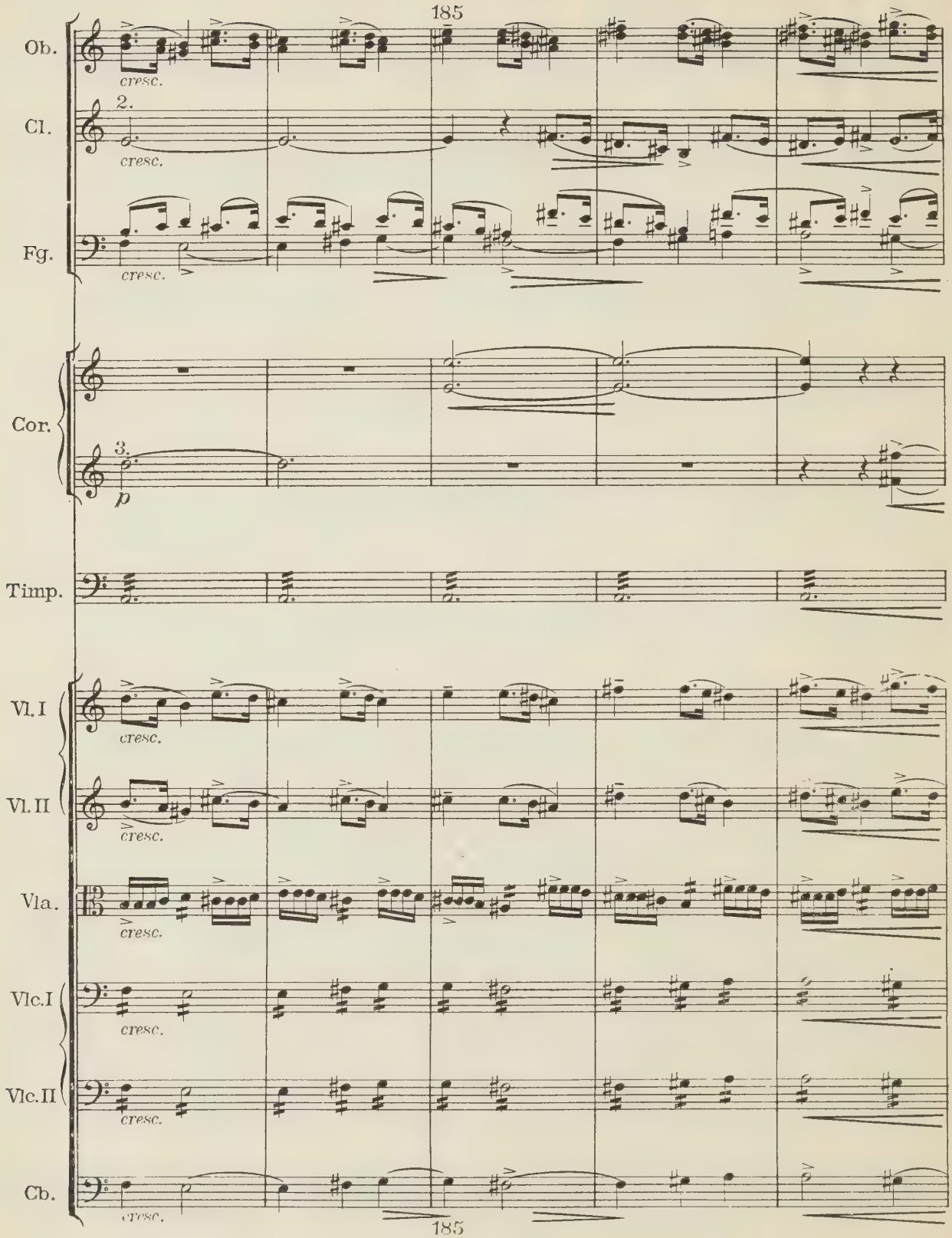

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trgl.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
1.
f
sf
155

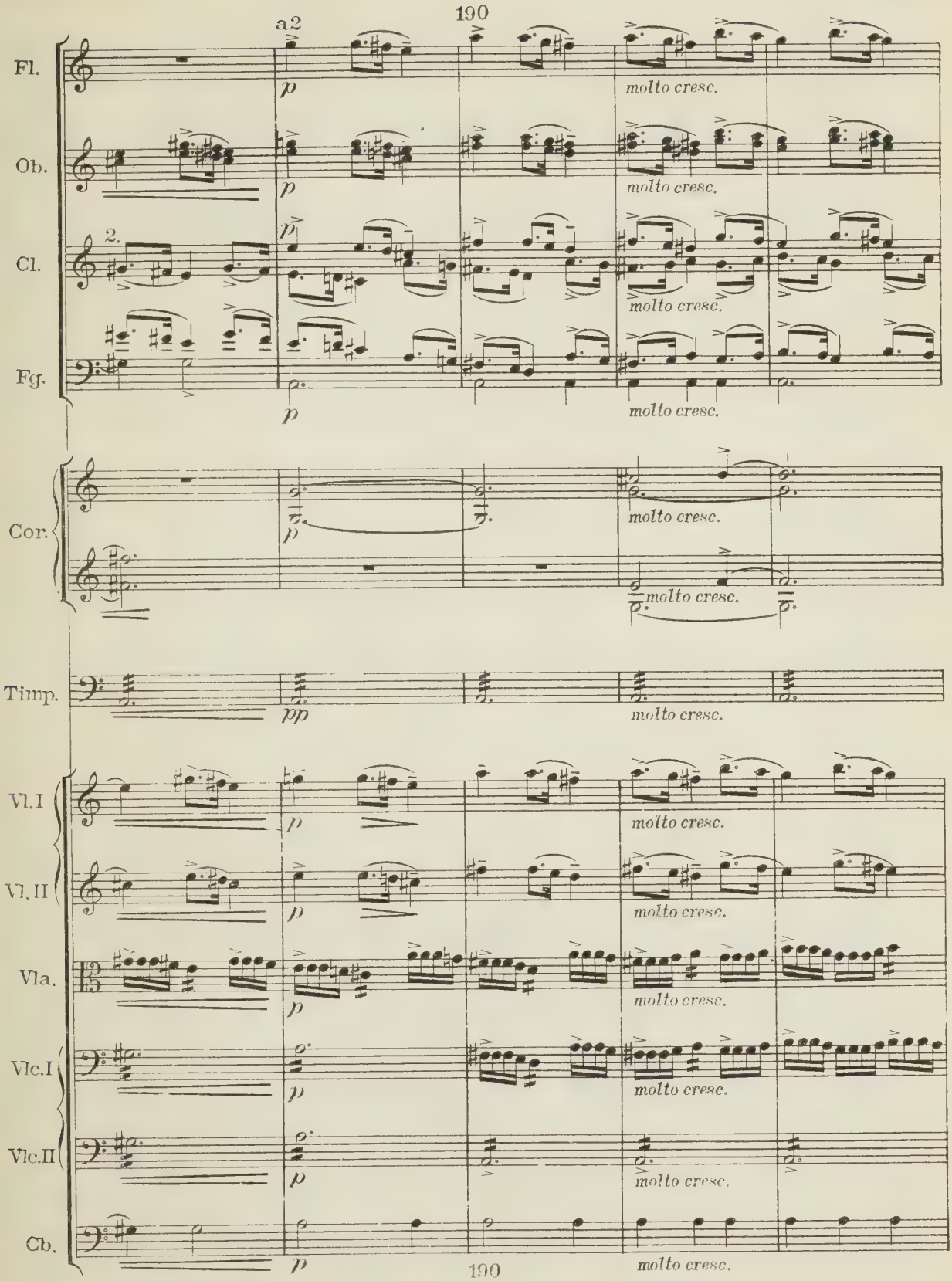

160
165
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Timp.
Trgl.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cl.
sf
p
sff
pp
sf pp
2.
1.
4.
3.

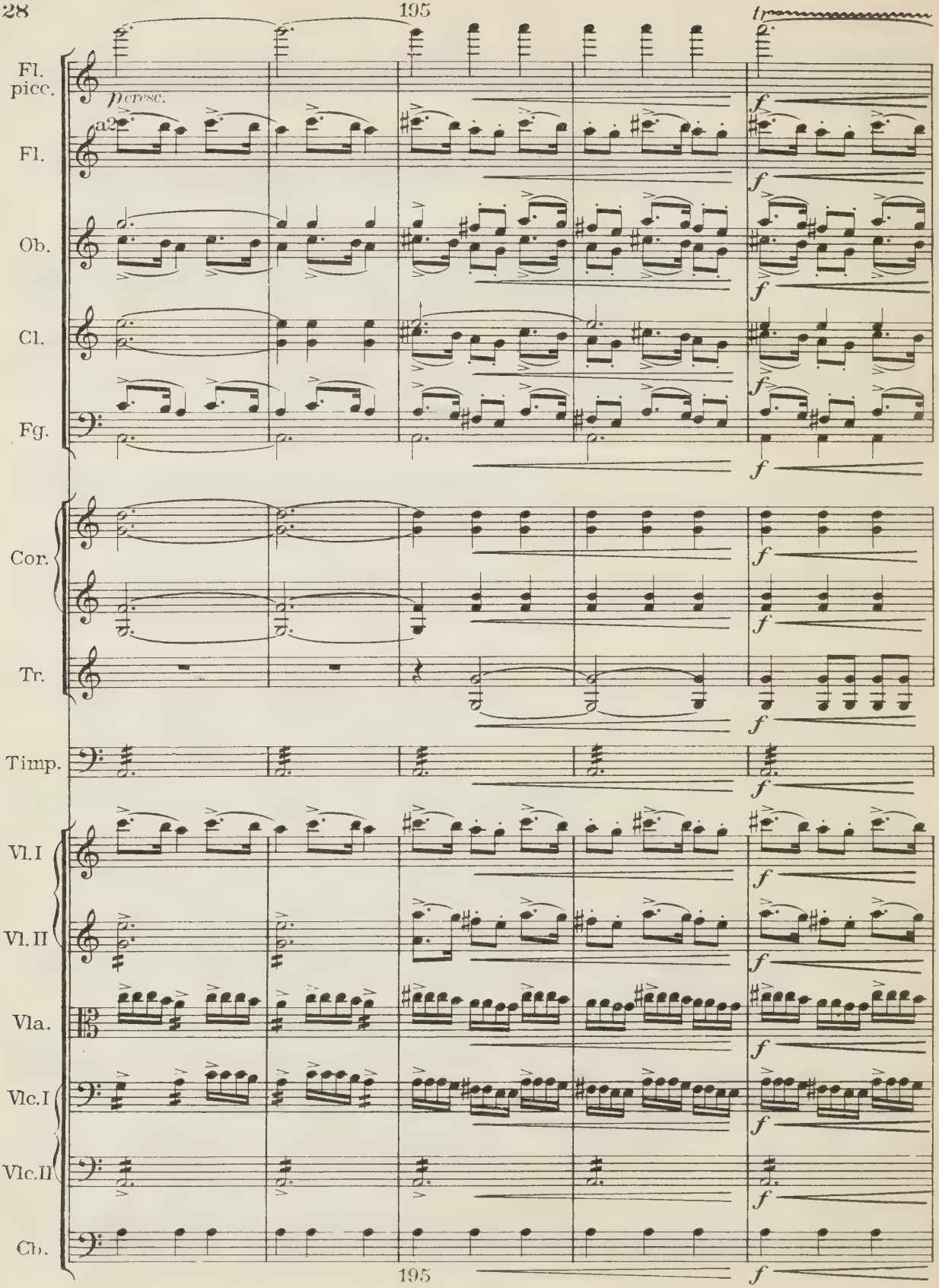

Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
170
Moderato
pp
2.
4.
a2
170

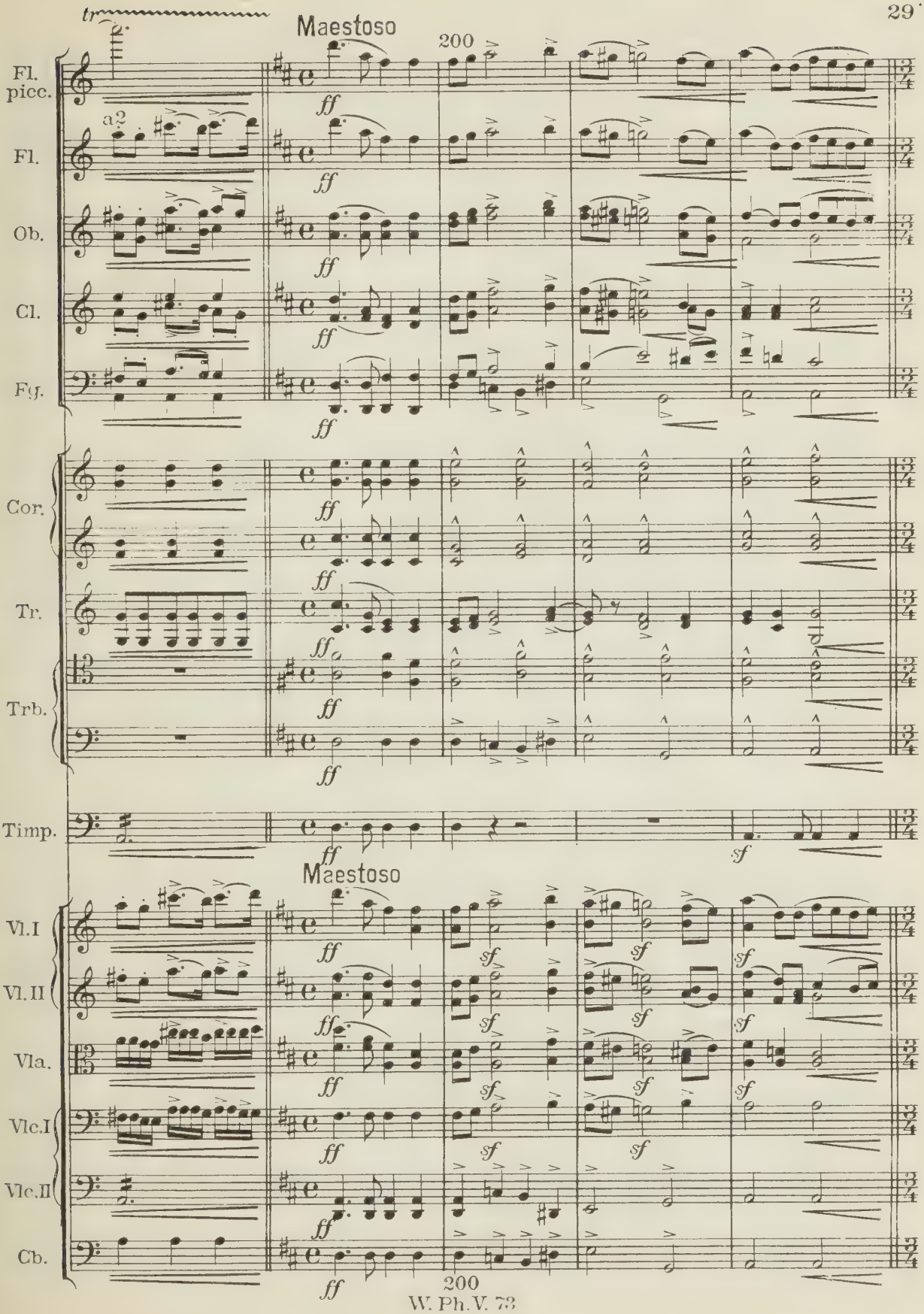

175
Cl.
poco a poco cresc.
Fg.
poco a poco cresc.
a 2
Cor.
pp poco a poco cresc.
a 2
Timp.
pp
poco cresc.
Vl.I
poco a poco cresc.
Vl.II
poco a poco cresc.
Vla.
poco a poco cresc.
Vlc I
poco a poco cresc.
Vlc.II
poco a poco cresc.
Cb.
poco a poco cresc.
175

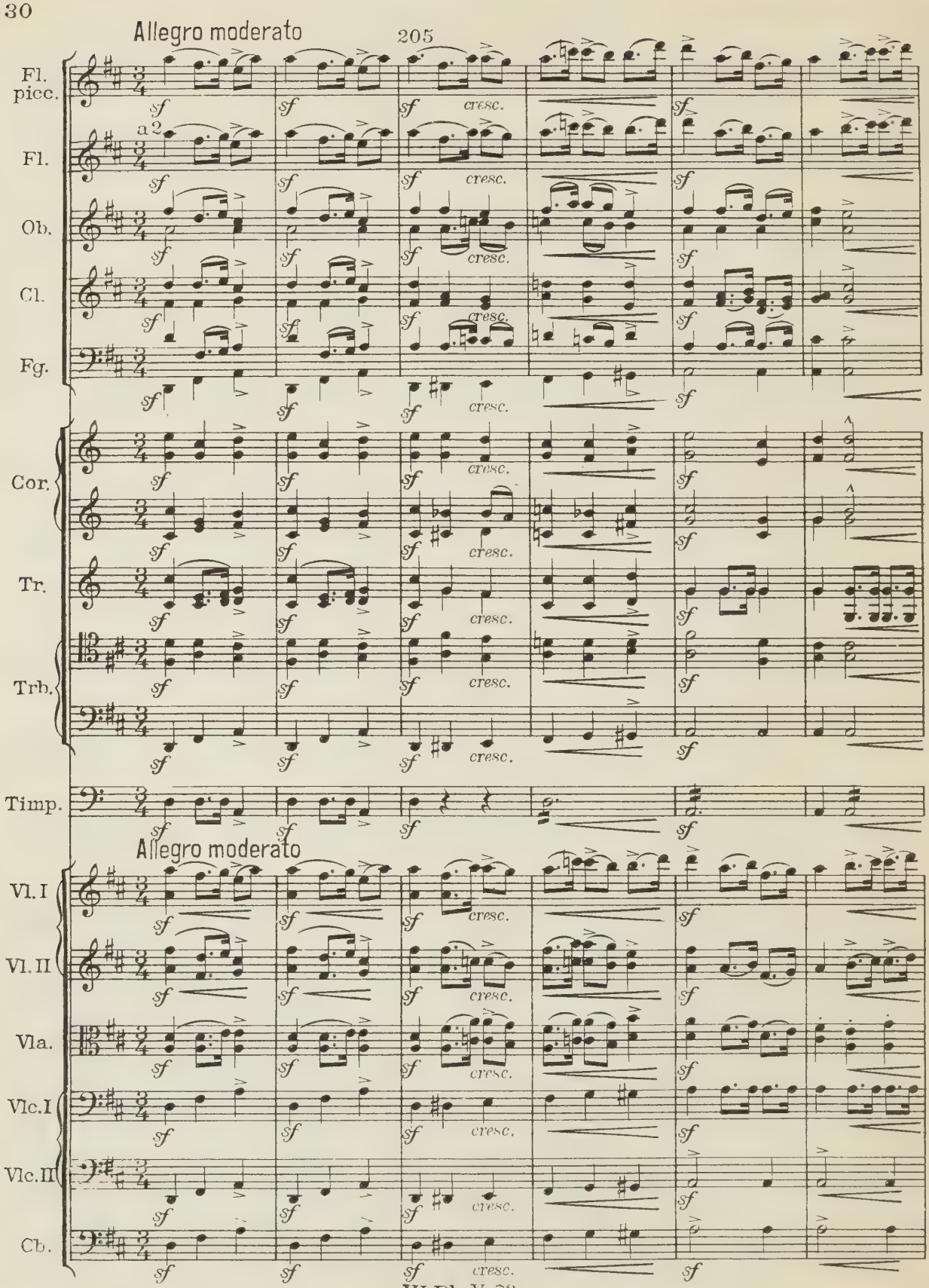

180
Ob.
Cl.
Fg.
2.
pp
Cor.
a2
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
180

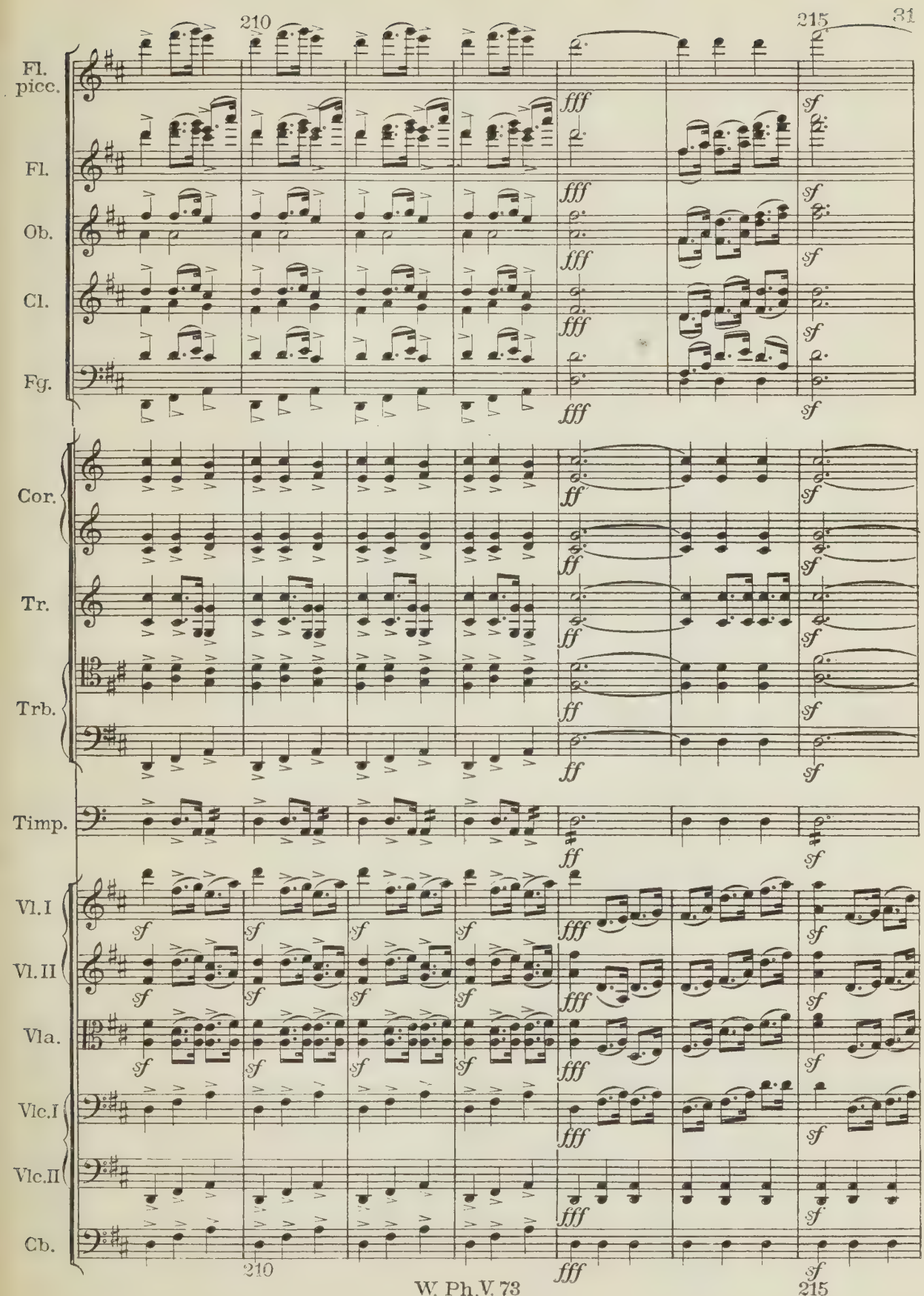

185
Ob.
cresc.
Cl.
2.
cresc.
Fg.
cresc.
Cor.
3.
p
Timp.
Vl. I
cresc.
Vl. II
cresc.
Vla.
cresc.
Vlc. I
cresc.
Vlc. II
cresc.
Cb.
cresc.
185

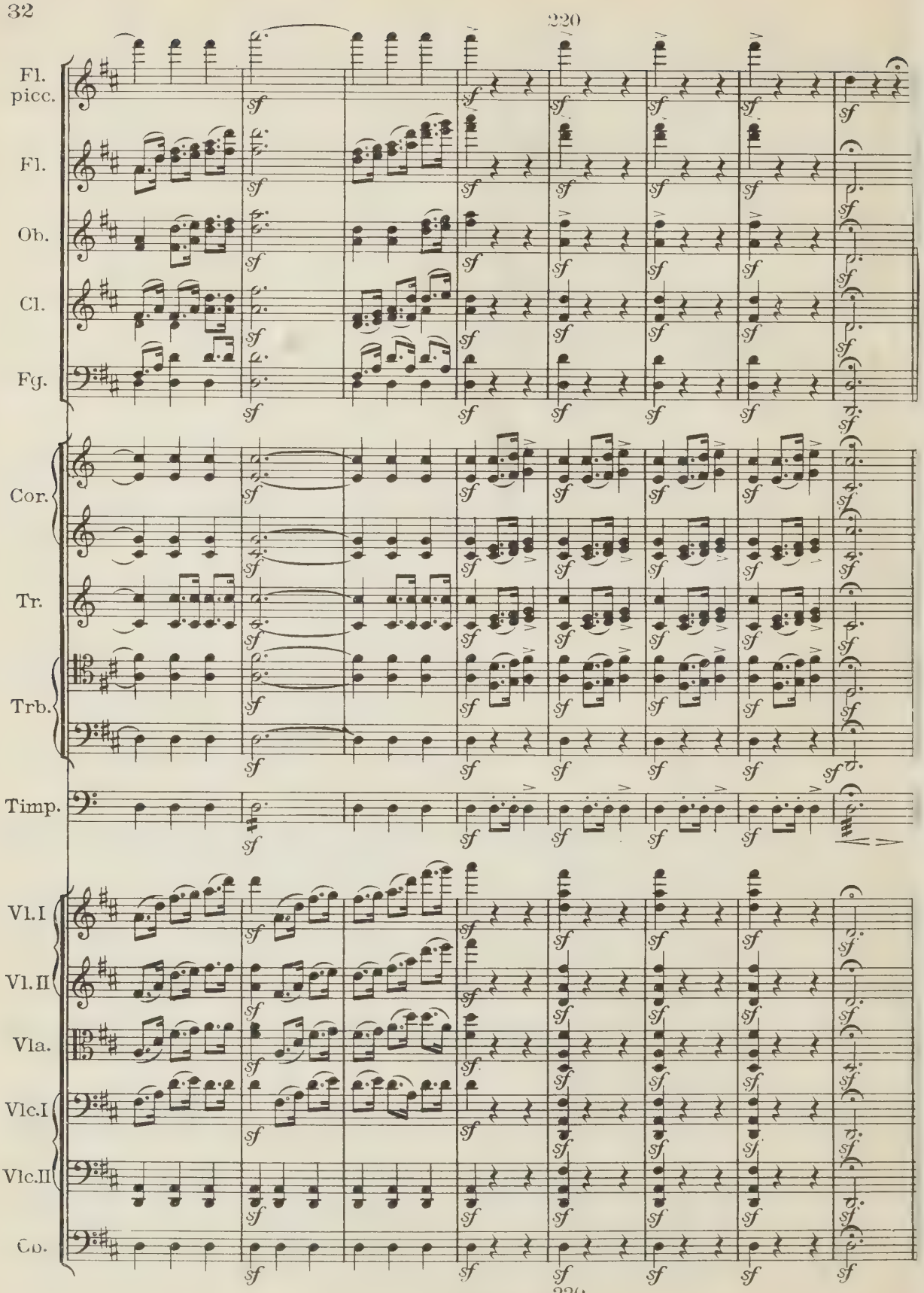

190
a2
Fl.
Ob.
Cl.
2.
Fg.
Cor.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
p
pp
molto cresc.
190


tr
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
decresc.
a2
f


tr
Maestoso
200
Fl. picc.
a2
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Maestoso
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
ff
sf
200


Allegro moderato
205
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Allegro moderato
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
sf
cresc.


210
215
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc. I
Vlc. II
Cb.
fff
ff
sf


220
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trb.
Timp.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.I
Vlc.II
Cb.
sf

PHILHARMONI

TASCHEN-PARTITUREN
mit den Porträts der Komponisten

POCKET SCORES / PARTITIONS DE POCHE
with portraits of the composers — *avec les portraits des compositeurs*

J. S. BACH

No. 102 Cantate: „Schlage doch, gew. Stunde" / „Strike, thou hour"
No. 99 Magnificat

BEETHOVEN

No. 7 Symph. I, op. 21
No. 8 Symph. II, op. 36
No. 9 Symph. III, op. 55 (Eroica)
No. 10 Symph. IV, op. 60
No. 1 Symph. V, op. 67
No. 3 Symph. VI, op. 68
No. 11 Symph. VII, op. 92
No. 4 Symph. VIII, op. 93
No. 30 Symph. IX, op. 125
No. 45 Conc. p. Violino D / Ré, op. 61
No. 18 Leonore Nr. 3, Ouvert., op. 72a
No. 44 Egmont, Ouvert., op. 84

FLOTOW

No. 42 Stradella, Ouverture

HAYDN

No. 5 Symph. II, D / Ré (London)
No. 36 Symph. IV, D / Ré (Uhr / Clock / Cloche)
No. 26 Symph. VI, G / Sol (Paukenschlag / Surprise / Battement de Timbale)
No. 113 Symph. VII, C / Do
No. 35 Symph. XI, G / Sol (Militaire)
No. 37 Symph. XV, B / Si♭ (La reine)
No. 34 Symph. XVI, G / Sol (Oxford)
No. 38 Symph. XVIII, fis / fa ♯ (Abschied / Farewell / Adieux)
No. 28 Jahreszeiten / Seasons / Saisons

LISZT

No. 79 Tasso
No. 80 Les Préludes

MENDELSSOHN-BARTH.

No. 52 Symph. III, a / la, op. 56 (Schott.)
No. 82 Symph. IV, A / La, op. 90 (Ital.)
No. 29 Elias / Elijah / Élie
No. 16 Sommernachtstraum / Midsummer-Night's Dream / Songe d'une nuit d'été, Ouvert., op. 21
No. 55 Hebriden, Ouvert., op. 26

MOZART

No. 61 Symph. D / Ré (Köch. 504)
No. 56 Symph. Es / Mi♭ (Köch. 543)
No. 27 Symph. g / sol (Köch. 550)
No. 6 Symph. C / Do (Köch. 551) Jupiter
No. 58 Conc. p. Piano, A / La (Köch. 488)
No. 57 Conc. p. Piano, c / do (Köch. 491)
No. 15 Così fan tutte, Ouvert. (Köch. 588)
No. 14 Don Juan, Ouvert. (Köch. 457)
No. 13 Figaros Hochzeit / Marriage of F. / N de F., Ouvert. (Köch. 492)
No. 12 Zauberflöte / Magic Flute / Flûte enc tée, Ouvert. (Köch. 620)

NICOLAI

No. 41 Lust. Weiber v. Windsor / Merry W of W. / Joyeuses Commères de W.,

PALESTRINA

No. 90 Stabat mater

ROSSINI

No. 17 Barbier v. Sevilla / Barber of S., O
No. 112 Dieb. Elster / Thieving Magpie / Ladra, Ouvert.

SCHUBERT

No. 92 Symph. VII, C / Do
No. 2 Symph. VIII, h / si (Unvollendete finished / Inachevée)
No. 24 Rosamunde, Ouvert., op. 26

SCHUMANN

No. 31 Symph. I, B / Si♭, op. 38
No. 32 Symph. II, C / Do, op. 61
No. 33 Symph. III, Es / Mi♭, op. 97
No. 25 Symph. IV, d / ré, op. 120

WAGNER

No. 20 Fliegender Holländer, Ouvert.
No. 21 Tannhäuser, Ouvert.
No. 39 Lohengrin, Ouvert.
No. 40 Tristan und Isolde, Ouvert.
No. 19 Meistersinger v. Nürnberg, Ouvert

WEBER

No. 77 Euryanthe, Ouvert.
No. 22 Freischütz, Ouvert.
No. 23 Oberon, Ouvert.

Bei Bestellung genügt die Angabe der Verlagsnummer / In ordering kindly mention of edition only / Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'oeuvre

Nr. 1. V. 24

M.12.5.65

M
1004
S642H8
1924
Music

Smetana, Bedřich
[Hubička. Overture]
Der Kuss

973539

M
1004
S642H8
1924

Smetana, Bedřich
[Hubicka. Overture]